叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一个人的毒药(one Man's Poison) 000001

2. 一个人的毒药(one Man's Poison) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个人的毒药(One Man's Poison)
第1/2页

[-]	[nəʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs]	['i:tekst]	[wɒz; wəz]	[prə'dju:st]	[frɒm; frəm]	['gæləksi]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	[dɪ'sembə(r)]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Galaxy**	**Science**	**Fiction**	**December**	**1953**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	星系	科学	小说	十二月	-	.

这篇电子文本出自1953年12月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜ:tʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ju:]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'nju:d]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[wʌn]	[mænz]	['pɔɪz(ə)n]
One	**man's**	**poison**
一	男人的	毒

一个人的毒药

[baɪ]	['rɒbət]	[ʃɛkli]
By	**ROBERT**	**SHECKLEY**
经过	罗伯特	谢克利

作者：罗伯特·谢克利

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	-
Illustrated	**by**	**EMSH**
插图	经过	-

由 EMSH 绘制

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[i:t]	[ə; eɪ]	[hɔ:s]	,	['əʊnli]	['lʌkɪli]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nʌn]	.	.	.
They	**could**	**eat**	**a**	**horse**	**,**	**only**	**luckily**	**there**	**was**	**none**	**.**	**.**	**.**
他们	可以	吃	一个	马	,	仅有的	幸运的是	那里	曾是	没有任何	.	.	.

它们能吃下一匹马，幸好没有马.....

[ˌaɪ 'ti:]	[mait]	[hæv; həv]	['i:t(ə)n]	[ðem; ðəm]	[fɜ:st]	!
it	**might**	**have**	**eaten**	**them**	**first**	**!**
它	可能	有	吃	他们	第一的	!

它可能先把它们吃掉了!

['ɛlmən]	[plʌkt]	[ðə; ði]	[lɑ:st]	['rædɪʃ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kæn; kən]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[dɪ'vaɪdəz]	.
ellman	**plucked**	**the**	**last**	**radish**	**out**	**of**	**the**	**can**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**dividers**	**.**
埃尔曼	拨弦	这	最后的	萝卜	出去	的	这	能	和	一个	一对	的	分隔线	.

埃尔曼用一把分菜器从罐头里挑出了最后一个萝卜。

[hi:; hi]	[held]	[ˌaɪ 'ti:]	[ʌp]	[fɔ:(r); fə(r)]	-	[tu:; tə]	[əd'maɪə(r)]	,
He	**held**	**it**	**up**	**for**	**Casker**	**to**	**admire**	**,**
他	握住	它	向上	为了	-	到	钦佩	,

他举起来让卡斯克欣赏，

[ðen]	[leɪd]	[ˌaɪ 'ti:]	['keəfəli]	[ɒn]	[ðə; ði]	['wɜ:kbentʃ]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['reɪzə(r)]	.
then	**laid**	**it**	**carefully**	**on**	**the**	**workbench**	**beside**	**the**	**razor**	**.**
然后	铺设	它	小心	在	这	工作台	旁	这	剃刀	.

然后小心翼翼地把它放在剃刀旁边的工作台上。

" [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [grəʊn] [men] , " - [sed] ,
" **Hell** **of** **a** **meal** **for** **two** **grown** **men** **,** " **Casker** **said** **,**
" 地狱 的 一个 一顿饭 为了 二 生长 男人 , " - 说 ,

"对两个成年男人来说，这顿饭吃得真够呛，"卡斯克说。

['flɔpiŋ] [daʊn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['pædɪd] [kræʃ] [tʃeəz] .
flopping **down** **in** **one** **of** **the** **ship's** **padded** **crash** **chairs** **.**
扑腾 向下 在 一 的 这 船的 带衬垫 碰撞 椅子 .

一屁股坐在船上带软垫的应急椅上。

" [ɪf] [jʊd] [laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] — " ['helmən] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [sə'dʒest] .
" **If** **you'd** **like** **to** **give** **up** **your** **share** **—** " **Hellman** **started** **to** **suggest** **.**
" 如果 你会 喜欢 到 给 向上 你的 分享 — " 赫尔曼 开始 到 建议 .

"如果你愿意放弃你的那份——"赫尔曼刚开口建议道。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] .
Casker **shook** **his** **head** **quickly** **.**
- 摇晃 他的 头 迅速地 .

卡斯克迅速摇了摇头。

['helmən] [smaɪld] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['reɪzə(r)][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɪts] [edʒ] ['krɪtɪkli] .
Hellman **smiled** **,** **picked** **up** **the** **razor** **and** **examined** **its** **edge** **critically** **.**
赫尔曼 微笑 , 挑选 向上 这 剃刀 和 检查 它是 边缘 关键 .

赫尔曼笑了笑，拿起剃刀，仔细地检查了一下刀刃。

" [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " - [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪps]
" **Don't** **make** **a** **production** **out** **of** **it** **,** " **Casker** **said** **,** **glancing** **at** **the** **ship's**
" 不 制作 一个 生产 出去 的 它 , " - 说 , 瞥了一眼 在 这 船的
['ɪnstrʊm(ə)nts] .
instruments **.**
仪器 .

"别小题大做，"卡斯克说着，瞥了一眼船上的仪器。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [red] [dwɔːf] , [ðə; ði]['əʊnli]['plænɪt] - ['beərɪŋ] [sʌn] [ɪn][ðə; ði]
They **were** **approaching** **a** **red** **dwarf** **,** **the** **only** **planet** **-** **bearing** **sun** **in** **the**
他们 是 接近 一个 红色的 矮人 , 这 仅有的 行星 - 轴承 太阳 在 这
[və'sɪnəti] .
vicinity **.**
附近 .

他们正在接近一颗红矮星，这是附近唯一一颗拥有行星的恒星。

" [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [θruː] [wɪð] ['sʌpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] [mʌtʃ] ['kləʊzə(r)] .
" **We** **want** **to** **be** **through** **with** **supper** **before** **we** **get** **much** **closer** **.**
" 我们 想 到 是 通过 和 晚餐 前 我们 得到 很多 更近 .

"我们希望在走得更近之前吃完晚饭。"

" ['helmən] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɪn'sɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['rædɪʃ] , ['skwɪntɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]
" **Hellman** **made** **a** **practice** **incision** **in** **the** **radish** **,** **squinting** **along** **the** **top** **of** **the**
" 赫尔曼 制成 一个 实践 切口 在 这 萝卜 , 眯眼 沿着 这 顶部 的 这
['reɪzə(r)] .
razor **.**
剃刀 .

"赫尔曼眯着眼睛，沿着剃刀的顶部在萝卜上做了个练习切口。

- [bent]['kləʊzə(r)] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] .
Casker **bent** **closer** **,** **his** **mouth** **open** **.**
- 弯曲 更近 , 他的 嘴 打开 .

卡斯克弯下腰，张开嘴。

['helmən] [pɔɪzd] [ðə; ði]['reɪzə(r)] ['delɪkətli] [ænd; ənd][kʌt][ðə; ði] ['rædɪʃ] ['kliːnli] [ɪn][hɑːf] .
Hellman **poised** **the** **razor** **delicately** **and** **cut** **the** **radish** **cleanly** **in** **half** **.**
赫尔曼 准备 这 剃刀 轻柔地 和 切 这 萝卜 干净利落 在 一半 .

赫尔曼小心翼翼地拿起剃刀，干净利落地将萝卜切成两半。

" [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [greɪs] ?
" Will you say grace ?
" 将要 你 说 优雅 ?

请做餐前祷告!

" ['helmən] [ɑːskt] .
" Hellman asked .
" 赫尔曼 问 .

赫尔曼问道。

- [graul] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [pɒpt] [ə; eɪ][hɑːf][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Casker growled something and popped a half in his mouth .
- 咆哮 某物 和 爆裂 一个 一半 在 他的 嘴 .

卡斯克低吼了一声，然后把半块饼干塞进嘴里。

['helmən] [tʃuː] [mɔː(r)] ['sləʊli] .
Hellman chewed more slowly .
赫尔曼 咀嚼 更多的 缓慢地 .

赫尔曼咀嚼得比较慢。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [teɪst] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spləʊd] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][ˌdɪs'juːzd] ['teɪstˌbʌdz] .
The sharp taste seemed to explode along his disused tastebuds .
这 锋利的 品尝 似乎 到 爆炸 沿着 他的 废弃的 味蕾 .

那股辛辣的味道仿佛在他久未使用的味蕾上爆炸开来。

" [nɒt] [mʌtʃ] [bʌlk] ['vælјuː] , " ['helmən] [sed] .
" Not much bulk value , " Hellman said .
" 不是 很多 大部分 价值 , " 赫尔曼 说 .

“没什么大宗商品价值，”赫尔曼说。

- ['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] .
Casker didn't answer .
- 没有 回答 .

卡斯克没有回答。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [red] [dwɔːf] .
He was busily studying the red dwarf .
他 曾是 忙碌地 学习 这 红色的 矮人 .

他正忙着研究那颗红矮星。

[es][hiː; hi] [swˈbləʊd] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rædɪʃ] , ['helmən] ['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [saɪ] .
s he swallowed the last of his radish , Hellman stifled a sigh .
s 他 吞咽 这 最后的 的 他的 萝卜 , 赫尔曼 窒息 一个 叹 .

当她咽下最后一口萝卜时，赫尔曼强忍住一声叹息。

[ðeə(r)][lɑːst] [miːl] [hæd; həd] [biːn] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] . . .
Their last meal had been three days ago . . .
他们的 最后的 一顿饭 有 到过 三 天 前 . . .

他们上一顿饭是三天前吃的.....

[ɪf] [tuː] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [miːl] .
if two biscuits and a cup of water could be called a meal .
如果 二 饼干 和 一个 杯子 的 水 可以 是 称为 一个 一顿饭 .

如果两块饼干和一杯水也能算作一顿饭的话。

[ðɪs] ['rædɪʃ] , [naʊ] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] ['emptinəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stʌməks] ,
This radish , now resting in the vast emptiness of their stomachs ,
这 萝卜 , 现在 休息 在 这 广阔的 空虚 的 他们的 胃 ,

这颗萝卜，如今静静地躺在他们空荡荡的胃里。

[wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][græm][ɒv; əv] [fuːd] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] .
was the last gram of food on board ship .
曾是 这 最后的 克 的 食物 在 木板 船 .

这是船上最后一克食物。

" [tuː] ['plænɪts] , " - [sed] .
" **Two planets , " Casker said .**
" 二 行星 , " - 说 .

"两颗行星，"卡斯克说。

" [wʌnz] [bɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][krɪsp] . "
" **One's burned to a crisp . "**
" 一个人的 烧伤 到 一个 脆 . "

"一个被烧成了焦炭。"

" [ðen] [wiːl; wil][lænd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" **Then we'll land on the other .**
" 然后 出色地 土地 在 这 其他 .

然后我们降落在另一边。

" - [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ə; eɪ] [ˌdiːseləˈreɪʃn] ['spaɪrəl]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪps] [teɪp] .
" **Casker nodded and punched a deceleration spiral into the ship's tape .**
" - 点头 和 拳击 一个 减速 螺旋 进入 这 船的 磁带 .

卡斯克点了点头，在飞船的磁带上打出了一个减速螺旋线。

['helmən] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [weə(r)] [ðə; ði] [fɔːlt] [hæd; həd]
Hellman found himself wondering for the hundredth time where the fault had
赫尔曼 成立 他自己 好奇 为了 这 百分之一 时间 在哪里 这 过错 有
[biːn] .
been .
到过 .

赫尔曼第一百次地想知道，究竟是哪里出了问题。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [fuːd] [ˌrekwɪˈzɪʃnz] [rɒŋ] , [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ɒn] [səˈplaɪz]
Could he have made out the food requisitions wrong , when they took on supplies
可以 他 有 制成 出去 这 食物 请购单 错误的 , 什么时候 他们 采取 在 补给品
[æt; ət] [kəlaʊ] ['steɪʃ(ə)n] ?
at Calao station ?
在 卡劳 车站 ?

他们在卡拉奥车站领取补给时，他是否有可能弄错了食品领料单?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [di'vəut] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪnɪŋ]
After all , he had been devoting most of his attention to the mining
后 全部 , 他 有 到过 奉献 最多 的 他的 注意力 到 这 矿业
[ɪ'kwɪpmənt] .
equipment .
设备 .

毕竟，他一直把大部分精力都放在采矿设备上。

[ɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði] [graʊnd] [kruː] [dʒʌst] [fə'gɒtn] [tuː; tə][ləʊd] [ðəʊz] [lɑːst] ['preʃəs] [keɪsɪz] ?
Or had the ground crew just forgotten to load those last precious cases ?
或者 有 这 地面 全体人员 只是 被遗忘的 到 加载 那些 最后的 宝贵的 案例 ?

还是地勤人员忘记装载最后那几箱珍贵的货物了?

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][belt][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːθ] [njuː] [nɒtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʌntʃt] .
He drew his belt in to the fourth new notch he had punched .
他 画 他的 腰带 在 到 这 第四 新的 缺口 他 有 拳击 .

他将皮带扣到他新打的第四个扣眼上。

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['juːsləs] .
Speculation was useless .
推测 曾是 无用 .

猜测毫无用处。

[wɒtˈevə(r)] [ðə; ði]['riːz(ə)n] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][dʒæm] .
Whatever the reason , they were in a jam .
任何 这 原因 , 他们 是 在 一个 果酱 .

不管是什么原因，他们陷入了困境。

[aɪ'rɒnɪkli] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ['fju:əl][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə]
Ironically **enough** **,** **they** **had** **more** **than** **enough** **fuel** **to** **take** **them** **back** **to**
讽刺的是 足够的 , 他们 有 更多的 比 足够的 燃料 到 拿 他们 后退 到
[kəlaʊ] .
Calao **.**
卡劳 .

具有讽刺意味的是，他们携带的燃料绰绰有余，足以让他们返回卡拉奥。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪŋgjələli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [kɔ:psiz] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]
But **they** **would** **be** **a** **pair** **of** **singularly** **emaciated** **corpses** **by** **the** **time** **the**
但 他们 会 是 一个 一对 的 单独地 瘦弱 尸体 经过 这 时间 这
[ʃɪp] [ri:tʃt] [ðeə(r)] .
ship **reached** **there** **.**
船 达到 那里 .

但当船到达那里时，他们将会变成两具极其消瘦的尸体。

" [wɪr] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [naʊ] , " - [sed] .
" **We're** **coming** **in** **now** **,** **"** **Casker** **said** **.**
" 是 未来 在 现在 , " - 说 .

"我们现在进来了，"卡斯克说。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜ:s] , [ðɪs] [ˌʌnɪk'splɔ:d] ['ri:dʒən][ɒv; əv] [speɪs] [hæd; həd] [fju:] [sʌnz]
And **to** **make** **matters** **worse** **,** **this** **unexplored** **region** **of** **space** **had** **few** **suns**
和 到 制作 事情 更糟 , 这 未探索的 地区 的 空间 有 很少 太阳
[ænd; ənd]['fju:ə(r)] ['plænɪts] .
and **fewer** **planets** **.**
和 更少 行星 .

更糟糕的是，这片未被探索的太空区域几乎没有恒星，行星也更少。

[pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌpɒsə'bɪlәti] [ɒv; əv] [rɪ'plenɪʃɪŋ] [ðeə(r)]['wɔ:tə(r)] [sə'plaɪ] ,
Perhaps **there** **was** **a** **slight** **possibility** **of** **replenishing** **their** **water** **supply** **,**
也许 那里 曾是 一个 轻微 可能性 的 补充 他们的 水 供应 ,

或许还有一线希望可以补充他们的水源。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɒdz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'nɔ:məs] [ə'genst] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [i:t] .
but **the** **odds** **were** **enormous** **against** **finding** **anything** **they** **could** **eat** **.**
但 这 赔率 是 巨大的 反对 寻找 任何事物 他们 可以 吃 .

但他们找到能吃的东西的几率微乎其微。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] , " - [graul] .
" **Look** **at** **that** **place** **,** **"** **Casker** **growled** **.**
" 看 在 那 地方 , " - 咆哮 .

"看看那个地方，"卡斯克低声咆哮道。

['helmən] [ʃʊk] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] .
Hellman **shook** **himself** **out** **of** **his** **reverie** **.**
赫尔曼 摇晃 他自己 出去 的 他的 遐想 .

赫尔曼从沉思中回过神来。

[ðə; ði]['plænɪt][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [raʊnd] [greɪ] - [braʊn] ['pɔ:kjupaɪn] .
The **planet** **was** **like** **a** **round** **gray** **-** **brown** **porcupine** **.**
这 行星 曾是 喜欢 一个 圆形的 灰色的 - 棕色的 豪猪 .

这颗星球就像一只圆圆的灰褐色豪猪。

[ðə; ði] [spaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['ni:d(ə)l] - [ʃɑ:p] ['maʊntənz] ['glitə] [ɪn][ðə; ði] [red] [dwɔ:rfs] ['fi:b(ə)l]
The **spines** **of** **a** **million** **needle** **-** **sharp** **mountains** **glittered** **in** **the** **red** **dwarf's** **feeble**
这 脊柱 的 一个 百万 针 - 锋利的 山脉 闪闪发光 在 这 红色的 矮人的 微弱
[lait] .
light **.**
光 .

在红矮星微弱的光芒下，百万座针尖般嶙峋的山峰闪闪发光。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['spaiərəl]['ləʊə(r)] , ['sɜ:klɪŋ] [ðə; ði]['plænɪt] ,

And	as	they	spiraled	lower	,	circling	the	planet	,
和	作为	他们	螺旋状	降低	,	盘旋	这	行星	,

随着它们螺旋式下降，绕着地球盘旋，

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['maʊntənz] [si:md] [tu:; tə] [stretʃ] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

the	pointed	mountains	seemed	to	stretch	out	to	meet	them	.
这	尖	山脉	似乎	到	拉紧	出去	到	见面	他们	.

尖耸的山峰仿佛向他们延伸开来。

" [ˌaɪ 'ti:][kænt][bi:; bi][ɔ:l] ['maʊntənz] , " ['helmən] [sed] .

"	It	can't	be	all	mountains	,	"	Hellman	said	.
"	它	不能	是	全部	山脉	,	"	赫尔曼	说	.

"不可能全是山，"赫尔曼说。

" [ɪts] [nɒt] .

"	It's	not	.
"	它是	不是	.

"它不是。

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['əʊʃnz] [ænd; ənd] [leɪks] , [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [θrʌst] ['dʒægɪd]

"	Sure	enough	,	there	were	oceans	and	lakes	,	out	of	which	thrust	jagged
"	当然	足够的	,	那里	是	海洋	和	湖泊	,	出去	的	哪个	推力	锯齿状

['aɪlənd] - ['maʊntənz] .

island	-	mountains	.
岛	-	山脉	.

"果然，那里有海洋和湖泊，从中耸立着嶙峋的岛屿山脉。"

[bʌt; bət][nəʊ][saɪn][ɒv; əv]['lev(ə)l][lænd] , [nəʊ][hɪnt][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n]['ænɪm(ə)l][laɪf] .

But	no	sign	of	level	land	,	no	hint	of	civilization	,	or	even	animal	life	.
但	不	符号	的	等级	土地	,	不	暗示	的	文明	,	或者	甚至	动物	生活	.

但看不到平坦的土地，看不到文明的痕迹，甚至看不到动物的踪迹。

" [æt; ət] [li:st] [ɪts] [gɒt][æn; ən]['ɒksɪdʒən] ['ætməsfɪə(r)] , " - [sed] .

"	At	least	it's	got	an	oxygen	atmosphere	,	"	Casker	said	.
"	在	至少	它是	得到	一个	氧	气氛	,	"	-	说	.

"至少它有氧气，"卡斯克说。

[ðeə(r)] [ˌdi:selə'reɪʃn] ['spaɪrəl] [swept] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['plænɪt] , ['kʌtɪŋ] ['ləʊə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]

Their	deceleration	spiral	swept	them	around	the	planet	,	cutting	lower	into	the
他们的	减速	螺旋	扫荡	他们	大约	这	行星	,	切割	降低	进入	这

['ætməsfɪə(r)] , ['breɪkɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

atmosphere	,	braking	against	it	.
气氛	,	刹车	反对	它	.

它们的减速螺旋使它们绕着地球旋转，不断深入大气层，并与之发生碰撞减速。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [leɪks] [ænd; ənd] ['əʊʃnz]

And	still	there	was	nothing	but	mountains	and	lakes	and	oceans
和	仍然	那里	曾是	没有什么	但	山脉	和	湖泊	和	海洋

[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['maʊntənz] .

and	more	mountains	.
和	更多的	山脉	.

然而，眼前依然只有山脉、湖泊、海洋，以及更多的山脉。

[ɒn][ðə; ði] [eɪtθ] [rʌn] , ['helmən] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['bɪldɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] [tɒp]

On	the	eighth	run	,	Hellman	caught	sight	of	a	solitary	building	on	a	mountain	top
在	这	第八	跑步	,	赫尔曼	捕捉	视线	的	一个	孤	建筑	在	一个	山	顶部

.

:
.

第八次奔跑时，赫尔曼瞥见山顶上有一座孤零零的建筑物。

- [breɪkt] ['rekləsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌl] [gləu] [red] [hɒt] .
Casker braked recklessly , and the hull glowed red hot .
- 刹车 鲁莽地 , 和 这 船体 发光 红色的 热的 .

卡斯克猛地刹车，船体烧得通红。

[ɒn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [rʌn] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ə'prəʊtʃ] .
On the eleventh run , they made a landing approach .
在 这 第十一 跑步 , 他们 制成 一个 降落 方法 .

第十一次试飞时，他们进行了一次着陆。

" ['stju:pɪd] [pleɪs] [tu:; tə] [bɪld] , " - ['mʌtə] .
" Stupid place to build , " Casker muttered .
" 愚蠢的 地方 到 建造 , " - 低声说道 .

"选址真蠢，"卡斯克嘟囔道。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['dəʊnʌt] - [ʃeɪpt] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] ['naɪsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]
The building was doughnut - shaped , and fitted nicely over the top of the
这 建筑 曾是 油炸圈饼 - 形状 , 和 适配 很好 超过 这 顶部 的 这
['maʊntən] .
mountain .
山 .

这座建筑呈甜甜圈形状，完美地坐落在山顶上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪd] , ['lev(ə)l][lɪp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] - [skɔ:tʃt] [æz; əz][hi:; hi]['lændɪd]
There was a wide , level lip around it , which Casker scorched as he landed
那里 曾是 一个 宽的 , 等级 唇 大约 它 , 哪个 - 烧焦的 作为 他 登陆
[ðə; ði] [ʃɪp] .
the ship .
这 船 .

周围有一圈宽阔平坦的边缘，卡斯克驾驶飞船降落时，边缘被烧焦了。

[rɒm] [ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] ['mɪəli] [si:md] [bɪg] .
rom the air , the building had merely seemed big .
只读存储器 这 空气 , 这 建筑 有 仅仅 似乎 大的 .

从空中俯瞰，这座建筑只是看起来很大而已。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'nɔ:məs] .
On the ground , it was enormous .
在 这 地面 , 它 曾是 巨大的 .

它在地面上显得非常巨大。

['helmən] [ænd; ənd] - [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['sləʊli] .
Hellman and Casker walked up to it slowly .
赫尔曼 和 - 步行 向上 到 它 缓慢地 .

赫尔曼和卡斯克缓缓走近它。

['helmən] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['bɜ:nə(r)] ['redi] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf] .
Hellman had his burner ready , but there was no sign of life .
赫尔曼 有 他的 刻录机 准备好 , 但 那里 曾是 不 符号 的 生活 .

赫尔曼已经准备好了燃烧器，但没有任何生命迹象。

" [ðɪs] ['plænɪt][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'bændənd] , " ['helmən] [sed] ['ɔ:ləʊst][ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .
" This planet must be abandoned , " Hellman said almost in a whisper .
" 这 行星 必须 是 弃 , " 赫尔曼 说 几乎 在 一个 耳语 .

"这个星球必须被遗弃，"赫尔曼几乎是低声说道。

" ['eniwʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] [wʊd] [ə'bændən] [ðɪs] [pleɪs] , " - [sed] .
" Anyone in his right mind would abandon this place , " Casker said .
" 任何人 在 他的 正确的 头脑 会 放弃 这 地方 , " - 说 .

"任何一个头脑正常的人都会放弃这个地方，"卡斯克说。

" ['ðɛəˌɹə(ɹ)] [ɪ'nʌf] [gʊd] ['plænɪts] [ə'raʊnd] , [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ə; eɪ]['niːd(ə)l]
" **There're** **enough** **good** **planets** **around** **,** **without** **anyone** **trying** **to** **live** **on** **a** **needle**
" 有 足够的 好的 行星 大约 , 没有 任何人 尝试 到 居住 在 一个 针
[pɔɪnt] .
point **.**
观点 .

"周围有很多美好的星球，没必要有人试图住在针尖上。"

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" **They** **reached** **the** **door** **.**
" 他们 达到 这 门 .

他们走到了门口。

['helmən] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] .
Hellman **tried** **to** **open** **it** **and** **found** **it** **locked** **.**
赫尔曼 尝试 到 打开 它 和 成立 它 已锁定 .

赫尔曼试图打开它，却发现它被锁住了。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][spek'tækjələ(r)] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['maʊntənz] .
He **looked** **back** **at** **the** **spectacular** **display** **of** **mountains** **.**
他 看起来 后退 在 这 壮观的 展示 的 山脉 .

他回头望去，只见群山巍峨壮丽。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [ðɪs] ['plænɪt][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]['məʊltən] [steɪt] ,
" **You** **know** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **when** **this** **planet** **was** **still** **in** **a** **molten** **state** **,**
" 你 知道 , " 他 说 , " 什么时候 这 行星 曾是 仍然 在 一个 熔融的 状态 ,

"你知道，"他说，"当这颗星球还处于熔融状态时，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'fektɪd] [baɪ] ['sevrəl] [dʒaɪ'gæntɪk] [muːnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['brəʊkən]
it **must** **have** **been** **affected** **by** **several** **gigantic** **moons** **that** **are** **now** **broken**
它 必须 有 到过 做作的 经过 一些 巨大 月亮 那 是 现在 破碎的
[ʌp] .
up **.**
向上 .

它一定是受到了几颗现在已经解体的巨型卫星的影响。

[ðə; ði] [streɪnz] , [ɪk'stɜːn(ə)l][ænd; ənd][ɪn'tɜːn(ə)l] , [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɪts]['prez(ə)nt] [spaɪnd]
The **strains** **,** **external** **and** **internal** **,** **wrenched** **it** **into** **its** **present** **spined**
这 菌株 , 外部的 和 内部的 , 扭动 它 进入 它是 展示 带刺的
[ə'pɪərəns] [ænd; ənd] — "
appearance **and** **—** **"**
外貌 和 — "

外部和内部的压力使其扭曲成现在这种多刺的外观，而且——"

" [kʌm] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] , " - [sed] [ʌn'greɪʃəsli] .
" **Come** **off** **it** **,** **"** **Casker** **said** **ungraciously** **.**
" 来 离开 它 , " - 说 不礼貌地 .

"别这样，"卡斯克不客气地说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][laɪ'breəriən][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][get] [rɪtʃ] [ɒn][ju'reɪniəm] .
" **You** **were** **a** **librarian** **before** **you** **decided** **to** **get** **rich** **on** **uranium** **.**
" 你 是 一个 图书管理员 前 你 决定 到 得到 富有的 在 铀 .

"在你决定靠铀矿发财之前，你是一名图书管理员。"

" ['helmən] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bɜːnd] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] - .
" **Hellman** **shrugged** **his** **shoulders** **and** **burned** **a** **hole** **in** **the** **doorlock** **.**
" 赫尔曼 耸了耸肩 他的 肩膀 和 烧伤 一个 洞 在 这 - .

赫尔曼耸了耸肩，在门锁上烧了个洞。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] .
They **waited** **.**
他们 等待 .

他们等待着。

[ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [tɒp][wɒz; wəz][ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stʌməks] .

The	only	sound	on	the	mountain	top	was	the	growling	of	their	stomachs	.
这	仅有的	声音	在	这	山	顶部	曾是	这	咆哮	的	他们的	胃	.

山顶上唯一的声音就是他们肚子咕咕叫的声音。

[ðeɪ] ['entəd] .

They	entered	.
他们	进入	.

他们进去了。

[ðə; ði] [trə'mendəs] [wedʒ] - [ʃeɪpt] [ruːm] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['weəhaʊs] [ɒv; əv][sɔːrts] .

The	tremendous	wedge	-	shaped	room	was	evidently	a	warehouse	of	sorts	.
这	巨大的	楔	-	形状	房间	曾是	显然	一个	仓库	的	排序	.

这个巨大的楔形房间显然是一个仓库。

[gʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] , [stækt] [hæp'hæzədli]

Goods	were	piled	to	the	ceiling	,	scattered	over	the	floor	,	stacked	haphazardly
商品	是	堆积	到	这	天花板	,	疏散	超过	这	地面	,	堆叠	随意地

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] .

against	the	walls	.
反对	这	墙壁	.

货物堆积到天花板，散落在地板上，胡乱地靠墙堆放。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['bɒksɪz][ænd; ənd][kən'teɪnə(r)z][ɒv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] [ʃeɪps] , [sʌm; səm][bɪg]

There	were	boxes	and	containers	of	all	sizes	and	shapes	,	some	big
那里	是	盒子	和	容器	的	全部	尺寸	和	形状	,	一些	大的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][æn; ən] ['elɪfənt] ,

enough	to	hold	an	elephant	,
足够的	到	抓住	一个	大象	,

那里有各种尺寸和形状的箱子和容器，有些大到足以装下一头大象。

['ʌðə(r)z][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] ['θɪmblz] .

others	the	size	of	thimbles	.
其他的	这	尺寸	的	顶针	.

其他的则只有顶针那么大。

[nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌsti] [paɪl][ɒv; əv] [bʊks] .

Near	the	door	was	a	dusty	pile	of	books	.
靠近	这	门	曾是	一个	尘土飞扬	桩	的	图书	.

门口附近堆着一堆落满灰尘的书籍。

[ɪ'miːdiətli] , ['helmən] [bent] [daʊn] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðem; ðəm] .

Immediately	,	Hellman	bent	down	to	examine	them	.
立即地	,	赫尔曼	弯曲	向下	到	检查	他们	.

赫尔曼立即弯下腰仔细查看。

" [mʌst; məst][biː; bi] [fuːd] ['sʌmweə(r)] [ɪn][hɪə(r)] , " - [sed] ,

"	Must	be	food	somewhere	in	here	,	"	Casker	said	,
"	必须	是	食物	某处	在	这里	,	"	-	说	,

"这里面肯定有吃的，"卡斯克说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

his	face	lighting	up	for	the	first	time	in	a	week	.
他的	脸	灯光	向上	为了	这	第一的	时间	在	一个	星期	.

这是他一周以来脸上第一次露出笑容。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['nɪərɪst] [bɒks] .

He	started	to	open	the	nearest	box	.
他	开始	到	打开	这	最近的	盒子	.

他开始打开最近的箱子。

" [ðɪs] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , " ['helmən] [sed] , [dɪ'skɑ:rdɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ɪk'sept] [wʌn] .
" This is interesting , " Hellman said , discarding all the books except one .
" 这 是 有趣的 , " 赫尔曼 说 , 丢弃 全部 这 图书 除了 一 .

"这很有意思,"赫尔曼说着，把除了一本书以外的所有书都扔掉了。

" [lets] [i:t] [fɜ:st] , " - [sed] , ['rɪpɪŋ] [ðə; ði][tɒp] [ɒf] [ðə; ði][bɒks] .
" Let's eat first , " Casker said , ripping the top off the box .
" 我们来吧 吃 第一的 , " - 说 , 撕裂 这 顶部 离开 这 盒子 .

"我们先吃吧,"卡斯克说着，一把撕开了盒子的盖子。

[ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] [dʌst] .
Inside was a brownish dust .
里面 曾是 一个 棕褐色 灰尘 .

里面是一层棕色的粉末。

- [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [snɪft] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] .
Casker looked at it , sniffed , and made a face .
- 看起来 在 它 , 嗅了嗅 , 和 制成 一个 脸 .

卡斯克看了看它，嗅了嗅，做了个鬼脸。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'di:d] , " ['helmən] [sed] , ['li:fɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bʊk] .
" Very interesting indeed , " Hellman said , leafing through the book .
" 非常 有趣的 的确 , " 赫尔曼 说 , 叶子 通过 这 书 .

"确实很有意思,"赫尔曼一边翻阅着书一边说道。

- ['əʊpənd][ə; eɪ][smɔ:l][kæn; kən] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [gri:n] [slaɪm] .
Casker opened a small can , which contained a glittering green slime .
- 打开 一个 小的 能 , 哪个 包含 一个 闪闪发光 绿色的 粘液 .

卡斯克打开一个小罐子，里面装着闪闪发光的绿色粘液。

[hi:; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə'nʌðə(r)] .
He closed it and opened another .
他 关闭 它 和 打开 其他 .

他关上门，又打开了另一扇门。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [dʌl] ['ɒrɪndʒ] [slaɪm] .
It contained a dull orange slime .
它 包含 一个 乏味的 橙子 粘液 .

里面装着暗橙色的粘液。

" [m] , " ['helmən] [sed] , [stɪl] ['ri:dɪŋ] .
" Hmm , " Hellman said , still reading .
" 唔 , " 赫尔曼 说 , 仍然 阅读 .

"嗯,"赫尔曼一边读着书一边说道。

" ['helmən] !
" Hellman !
" 赫尔曼 !

"赫尔曼!

[wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndli][drɒp] [ðæt] [bʊk] [ænd; ənd][help][ˌem 'i:][faɪnd][sʌm; səm] [fu:d] ? "
Will you kindly drop that book and help me find some food ? "
将要 你 亲切地 降低 那 书 和 帮助 我 寻找 一些 食物 ? "

请你把那本书放下，帮我找点吃的好吗?

" [fu:d] ?
" Food ?
" 食物 ?

"食物?

" ['helmən] [rɪ'pi:tɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" Hellman repeated , looking up .
" 赫尔曼 重复 , 寻找 向上 .

赫尔曼抬起头，重复道。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [hɪə(r)] ?
" What makes you think there's anything to eat here ?
" 什么 制作 你 思考 有 任何事物 到 吃 这里 ?

"你凭什么认为这里有吃的？"

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][peɪnt]['fæktri; 'fæktəri] . "
For all you know , this could be a paint factory . "
为了 全部 你 知道 , 这 可以 是 一个 画 工厂 . "

说不定这里是个油漆厂呢。"

" [ɪts] [ə; eɪ] ['weəhaʊs] !
" It's a warehouse !
" 它是 一个 仓库 !

这是一个仓库！

" - ['ʃaʊtɪd] .
" Casker shouted .
" - 喊叫 .

"卡斯克喊道。"

[hiː; hi]['əʊpənd][ə; eɪ] ['kɪdni] - [ʃeɪpt] [kæn; kən][ænd; ənd]['lɪftɪd] [aʊt][ə; eɪ][sɒft]['pɜːp(ə)l] [stɪk] .
He opened a kidney - shaped can and lifted out a soft purple stick .
他 打开 一个 肾 - 形状 能 和 抬起 出去 一个 柔软的 紫色的 戳 .

他打开一个肾形罐子，取出一根柔软的紫色棒状物。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːd(ə)nd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [tuː; tə] [dʌst] [æz; əz][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [smel] [ˌaɪ 'tiː] .
It hardened quickly and crumpled to dust as he tried to smell it .
它 硬化 迅速地 和 皱巴巴的 到 灰尘 作为 他 尝试 到 闻 它 .

当他试图闻它的味道时，它迅速变硬并化为粉末。

[hiː; hi] [skuːp] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dʌst] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He scooped up a handful of the dust and brought it to his mouth .
他 抢先报道 向上 一个 少数 的 这 灰尘 和 带来 它 到 他的 嘴 .

他抓起一把尘土，送到嘴边。

" [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv] ['strɪkniːn] , " ['helmən] [sed] ['kæʒuəli] .
" That might be extract of strychnine , " Hellman said casually .
" 那 可能 是 提炼 的 士的宁 , " 赫尔曼 说 随意地 .

"那可能是士的宁提取物，"赫尔曼漫不经心地说。

['aːskə] [ə'brʌptli] [drɒpt] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
asker abruptly dropped the dust and wiped his hands .
提问者 突然 掉落 这 灰尘 和 擦拭 他的 双手 .

提问者突然扔掉灰尘，擦了擦手。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " ['helmən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " ['grɑːntɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['weəhaʊs] — [ə; eɪ] [kæʃ] ,
" After all , " Hellman pointed out , " granted that this is a warehouse — a cache ,
" 后 全部 , " 赫尔曼 尖 出去 , " 的确 那 这 是 一个 仓库 — 一个 缓存 ,

"毕竟，"赫尔曼指出，"即便这里是一个仓库——一个藏匿点，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] — [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ðɪ] [leɪt] [ɪn'hæbətənt] [kən'sɪdəd] [gʊd] [feə(r)] .
if you wish — we don't know what the late inhabitants considered good fare .
如果 你 希望 — 我们 不 知道 什么 这 晚的 居民 经过考虑的 好的 票价 .

如果你愿意的话——我们不知道后来的居民认为什么样的食物才算美味佳肴。

['pærɪs] [griːn] ['sæləd] , [pə'hæps] , [wɪð] [sʌl'fjʊərɪk] ['æsɪd][æz; əz] ['dresɪŋ] . "
Paris green salad , perhaps , with sulphuric acid as dressing . "
巴黎 绿色的 沙拉 , 也许 , 和 硫磺 酸 作为 敷料 . "

或许可以做成巴黎绿色沙拉，用硫酸做调味料。

" [ɔːl] [raɪt] , " - [sed] , " [bʌt; bət][wiː; wi] ['gɒtə] [iːt] .
" All right , " Casker said , " but we gotta eat .
" 全部 正确的 , " - 说 , " 但 我们 必须 吃 .

"好吧，"卡斯克说，"但我们得吃饭。"

[ˌwɑːtˈɑːr] [juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][əˈbaʊt][ɔːl] [ðɪs] ?

What're	you	going	to	do	about	all	this	?
是什么	你	去	到	做	关于	全部	这	?

你打算如何应对这一切?

" [hiː; hi] [ˈdʒestʃə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv][ˈbɒksɪz] , [kænz][ænd; ənd] [ˈbɔtlz] .

"	He	gestured	at	the	hundreds	of	boxes	,	cans	and	bottles	.
"	他	做手势	在	这	数百	的	盒子	,	罐头	和	瓶子	.

他指着成百上千个箱子、罐子和瓶子。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , " ['helmən] [sed] ['brɪskli] ,

"	The	thing	to	do	,	"	Hellman	said	briskly	,
"	这	事物	到	做	,	"	赫尔曼	说	轻快地	,

“该做的,”赫尔曼干脆利落地说道。

" [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kwɒlɪtətɪv] [əˈnæləsɪs][ɒn][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['sæmpl] .

"	is	to	make	a	qualitative	analysis	on	four	or	five	samples	.
"	是	到	制作	一个	定性	分析	在	四	或者	五	样品	.

“是对四到五个样本进行定性分析。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [stɑːt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][taɪ'treɪʃn; tɪ'treɪʃn] , ['sʌblɪmeɪt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'griːdiənt] ,

We	could	start	out	with	a	simple	titration	,	sublimate	the	chief	ingredient	,
我们	可以	开始	出去	和	一个	简单的	滴定	,	升华	这	首席	成分	,

我们可以先从简单的滴定开始，升华主要成分，

[siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmz] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] , [wɜːk] [aʊt] [ɪts][məˈlekjələ(r)] [meɪkʌp] [frɒm; frəm] — "

see	if	it	forms	a	precipitate	,	work	out	its	molecular	makeup	from	—	"
看	如果	它	表格	一个	沉淀	,	工作	出去	它是	分子	化妆品	从	—	"

看看它是否会形成沉淀，并由此推断其分子组成——

" ['helmən] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

"	Hellman	,	you	don't	know	what	you're	talking	about	.
"	赫尔曼	,	你	不	知道	什么	你是	说	关于	.

“赫尔曼，你根本不知道自己在说什么。”

[jʊr; jər][ə; eɪ][laɪˈbreəriən] , [rɪˈmembə(r)] ?

You're	a	librarian	,	remember	?
你是	一个	图书管理员	,	记住	?

你是一名图书管理员，记得吗?

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [skuːl] ['paɪlət] .

And	I'm	a	correspondence	school	pilot	.
和	我是	一个	一致	学校	飞行员	.

我是一名函授学校的飞行员。

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt][taɪ'treɪʃn; tɪ'treɪʃn][ænd; ənd] [ˌsʌblɪ'meɪʃn] . "

We	don't	know	anything	about	titrations	and	sublimations	.	"
我们	不	知道	任何事物	关于	滴定	和	升华	.	"

我们对滴定和升华一无所知。

" [aɪ] [nəʊ] , " ['helmən] [sed] , " [bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] .

"	I	know	,	"	Hellman	said	,	"	but	we	should	.
"	我	知道	,	"	赫尔曼	说	,	"	但	我们	应该	.

“我知道,”赫尔曼说，“但我们应该这样做。”

[ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə][gəʊ][əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

It's	the	right	way	to	go	about	it	.	"
它是	这	正确的	方式	到	去	关于	它	.	"

这是正确的做法。

" [ʃʊə(r)] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ðəʊ] , [dʒʌst][ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['kemɪst] [drɒps][ɪn] , ['hwʌtəl][wi:; wi][du:; də] ? "

In	the	meantime	,	though	,	just	until	a	chemist	drops	in	,	what'll	we	do	?	"
在	这	与此同时	,	尽管	,	只是	直到	一个	化学家	滴	在	,	什么会	我们	做	?	"

不过，在此期间，在化学家过来之前，我们该怎么办呢?

" [ðɪs] [maɪt] [help][ˌju: 'es] , " ['helmən] [sed] , ['həʊldɪŋ][ʌp][ðə; ði] [bʊk] .

"	This	might	help	us	,	"	Hellman	said	,	holding	up	the	book	.
"	这	可能	帮助	我们	,	"	赫尔曼	说	,	保持	向上	这	书	.

"这或许对我们有帮助，"赫尔曼说着，举起了那本书。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ? "

"	Do	you	know	what	it	is	?	"
"	做	你	知道	什么	它	是	?	"

你知道那是什么吗?

" [nəʊ] , " - [sed] , ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [taɪt] [grɪp][ɒn][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)ns] .

"	No	,	"	Casker	said	,	keeping	a	tight	grip	on	his	patience	.
"	不	,	"	-	说	,	保持	一个	紧的	紧握	在	他的	耐心	.

"不，"卡斯克说道，努力保持着耐心。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['dɪkʃən(ə)ri] [ænd; ənd] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɛlg] ['læŋgwɪdʒ] . "

"	It's	a	pocket	dictionary	and	guide	to	the	Helg	language	.	"
"	它是	一个	口袋	字典	和	指导	到	这	赫尔格	语言	.	"

"这是一本袖珍赫尔格语词典和指南。"

" [hɛlg] ? "

"	Helg	?	"
"	赫尔格	?	"

"赫尔格? "

" [ðə; ði]['plænɪt] [wɪr] [ɒn] .

"	The	planet	we're	on	.
"	这	行星	是	在	.

我们所处的星球。

[ðə; ði] ['sɪmbəlz] [mætʃ] [ʌp] [wɪð] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði]['bɒksɪz] .

The	symbols	match	up	with	those	on	the	boxes	.
这	符号	匹配	向上	和	那些	在	这	盒子	.

这些符号与盒子上的符号相符。

" - [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .

"	Casker	raised	an	eyebrow	.
"	-	提高	一个	眉	.

卡斯克挑了挑眉。

" ['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [hɛlg] . "

"	Never	heard	of	Helg	.	"
"	绝不	听到	的	赫尔格	.	"

"从未听说过赫尔格。"

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['plænɪt][hæz; həz]['evə(r)][hæd; həd]['eni]['kɒntækt] [wɪð] [ɜ:θ] , " ['helmən]

"	I	don't	believe	the	planet	has	ever	had	any	contact	with	Earth	,	"	Hellman
"	我	不	相信	这	行星	有	曾经	有	任何	接触	和	地球	,	"	赫尔曼

[sed] .

said	.
说	.

"我不认为这颗行星曾经与地球有过任何接触，"赫尔曼说。

" [ðɪs] ['dɪkʃən(ə)ri] ['ɪz(ə)nt] [hɛlg] - ['ɪŋglɪʃ] .

"	This	dictionary	isn't	Helg	-	English	.
"	这	字典	不是	赫尔格	-	英语	.

"这本词典不是赫尔格英语。"

[ɪts] [hɛlg] - - .
It's Helg - Aloombrigian .
它是 赫尔格 - - .

它是赫尔格-阿隆布里吉安语。

" - [rɪ'membəd] [ðæt] - [wɒz; wəz][ðə; ði][həʊm]['plænɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl] ,
" Casker remembered that Aloombrigia was the home planet of a small ,
" - 记得 那 - 曾是 这 家 行星 的 一个 小的 ,
[əd'ventʃərəs] [rep'tɪliən] [reɪs] ,
adventurous reptilian race ,
冒险的 爬行动物 种族 ,

卡斯克记得，阿鲁姆布里吉亚是一个小型、充满冒险精神的爬行动物种族的母星。

[aʊt][nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .
out near the center of the Galaxy .
出去 靠近 这 中心 的 这 星系 .

在银河系中心附近。

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] - ?
" How come you can read Aloombrigian ?
" 如何 来 你 能 读 - ?

"你怎么会读阿鲁姆布里吉语？"

" - [ɑːskt] .
" Casker asked .
" - 问 .

卡斯克问道。

" [əʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][laɪ'breərɪən]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['juːsləs] [prə'feʃn] , " ['helmən] [sed]
" Oh , being a librarian isn't a completely useless profession , " Hellman said
" 哦 , 存在 一个 图书管理员 不是 一个 完全地 无用 职业 , " 赫尔曼 说
['mɒdɪstli] .
modestly .
谦虚地 .

"哦，当图书管理员并不是一个完全没用的职业，"赫尔曼谦虚地说。

" [ɪn][maɪ][speə(r)][taɪm] — "
" In my spare time — "
" 在 我的 空闲的 时间 — "

"在我的空闲时间——"

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[naʊ] [haʊ] [ə'baʊt] — "
Now how about — "
现在 如何 关于 — "

那么——"

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " ['helmən] [sed] ,
" Do you know , " Hellman said ,
" 做 你 知道 , " 赫尔曼 说 ,

"你知道吗？"赫尔曼说。

" [ðə; ði] - ['prɒbəbli] [helpt] [ðə; ði] [hɛlgənz] [liːv] [ðeə(r)]['plænɪt][ænd; ənd][faɪnd]
" the Aloombrigians probably helped the Helgans leave their planet and find
" 这 - 大概 帮助 这 赫尔甘斯 离开 他们的 行星 和 寻找
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

"阿鲁姆布里吉亚人可能帮助赫尔甘人离开了他们的星球，找到了另一个星球。"

[ðeɪ] [sel] ['sɜːvɪsɪz] [laɪk] [ðæt] .
They sell services like that .
他们 卖 服务 喜欢 那 .

他们提供这类服务。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [ðɪs] ['bɪldɪŋ] ['veri] ['laɪkli] [ɪz][ə; eɪ] [fuːd] [kæʃ] ! "
In which case , this building very likely is a food cache ! "
在 哪个 案件 , 这 建筑 非常 可能 是 一个 食物 缓存 ! "

这样看来，这栋建筑很可能是一个食物储藏处！

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [stɑːt] [trænz'leɪtɪŋ] , " - [sə'dʒestid] ['wɪərəli] , " [ænd; ənd] ['meɪbi] [faɪnd][ˌjuː 'es]
" Suppose you start translating , " Casker suggested wearily , " and maybe find us
" 认为 你 开始 翻译 , " - 建议 疲劳 , " 和 或许 寻找 我们
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
something to eat .
某物 到 吃 .

"不如你开始翻译吧，"卡斯克疲惫地建议道，"也许还能帮我们找点吃的。"

" [ðeɪ] ['əʊpənd]['bɒksɪz][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['laɪkli] - ['lʊkɪŋ] ['sʌbstəns] .
" They opened boxes until they found a likely - looking substance .
" 他们 打开 盒子 直到 他们 成立 一个 可能 - 寻找 物质 .

他们打开箱子，直到找到看起来很像的物质。

['ləbɔːriəsli] , ['helmən] [trænz'leɪtɪd][ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Laboriously , Hellman translated the symbols on it .
费力地 , 赫尔曼 翻译 这 符号 在 它 .

赫尔曼费力地翻译了上面的符号。

" [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Got it , " he said .
" 得到 它 , " 他 说 .

"明白了，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] : — - [juːz] - — [ðə; ði]['betə(r)] [ə'breɪsɪv] . - "
" It reads : — ' Use Sniffners — The Better Abrasive . ' "
" 它 阅读 : — - 使用 - — 这 更好的 磨料 . - "

上面写着："使用嗅探器——更好的研磨剂。"

" ['dʌznt] [saʊnd] ['edəb(ə)l] , " - [sed] .
" Doesn't sound edible , " Casker said .
" 不 声音 食用 , " - 说 .

"听起来不像能吃的，"卡斯克说。

" [aɪm][ə'freɪd][nɒt] .
" I'm afraid not .
" 我是 害怕的 不是 .

"恐怕不是。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] , [wɪtʃ] [riːd] : - !
" They found another , which read : vigroom !
" 他们 成立 其他 , 哪个 读 : - !

他们又发现了一个，上面写着：vigroom！

[fɪl] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['stʌməks] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm] [raɪt] !
fill all your stomachs , and fill them right !
充满 全部 你的 胃 , 和 充满 他们 正确的 !

把你们的肚子都填饱，而且要填得饱饱的！

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ænɪmlz] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðiːz] [hɛlgənz] [wɜː(r); wə(r)] ?
" What kind of animals do you suppose these Helgans were ?
" 什么 种类 的 动物 做 你 认为 这些 赫尔甘斯 是 ?

你认为这些赫尔甘人是什么动物?

" - [ɑːskt] .
" Casker asked .
" - 问 .

卡斯克问道。

['helmən] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Hellman shrugged his shoulders .
赫尔曼 耸了耸肩 他的 肩膀 .

赫尔曼耸了耸肩。

[ðə; ði][nekst]['leɪb(ə)l] [tʊk] ['ɔːlməʊst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [trænz'leɪt] .
The next label took almost fifteen minutes to translate .
这 下一个 标签 采取 几乎 十五 分钟 到 翻译 .

下一个标签的翻译花了将近十五分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] : - [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] - [ɔːl] ['tɪzi] .
It read : argosel makes your thudra all tizzy .
它 读 : - 制作 你的 - 全部 晕眩 .

上面写着：argosel 让你的 thudra 感到晕眩。

[kən'teɪnz] ['θɜːti] [aːp] [ɒv; əv] - [pʊlz] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃel] [ˌluːbrɪ'keɪʃn] .
contains thirty arps of ramstat pulz , for shell lubrication .
包含 三十 琶音 的 - 普尔兹 , 为了 壳 润滑 .

含有三十个 ramstat pulz，用于壳体润滑。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [iːt] , " - [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt]
" There must be something here we can eat , " Casker said with a note
" 那里 必须 是 某物 这里 我们 能 吃 , " - 说 和 一个 笔记
[ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
of desperation .
的 绝望 .

"这里肯定有东西可以吃，"卡斯克绝望地说。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , " ['helmən] [rɪ'plaɪd] .
" I hope so , " Hellman replied .
" 我 希望 所以 , " 赫尔曼 回复 .

"我希望如此，"赫尔曼回答道。

[tiː] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['kləuzə(r)] .
t the end of two hours , they were no closer .
t 这 结尾 的 二 小时 , 他们 是 不 更近 .

两个小时过去了，他们仍然没有取得任何进展。

[ðeɪ] [hæd; həd] [trænz'leɪtɪd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['taɪtlz] [ænd; ənd] [snɪft] [səʊ] ['meni] ['sʌbstənsˌ] [ðæt] [ðeə(r)]
They had translated dozens of titles and sniffed so many substances that their
他们 有 翻译 几十个 的 标题 和 嗅了嗅 所以 许多 物质 那 他们的
[ɒl'fæktəri] ['sensɪz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
olfactory senses had given up in disgust .
嗅觉 感官 有 给定 向上 在 厌恶 .

他们翻译了数十种书名，闻过无数种物质，以至于他们的嗅觉都因厌恶而丧失了。

" [lets] [tɔːk] [ðɪs] ['əʊvə(r)] , " ['helmən] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [bɒks] [maːkt] : - — [gʊd]
" Let's talk this over , " Hellman said , sitting on a box marked : vormitish — good
" 我们来吧 讲话 这 超过 , " 赫尔曼 说 , 坐着 在 一个 盒子 标记 : - — 好的
[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] !
as it sounds !
作为 它 声音 !

"我们来讨论一下，"赫尔曼说着，坐在一个标有"呕吐物——听起来不错！"的盒子上。

" [ʃʊə(r)] , " - [sed] , ['sprɔːlɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
" Sure , " Casker said , sprawling out on the floor .
" 当然 , " - 说 , 蔓延 出去 在 这 地面 .

"当然，"卡斯克说着，瘫倒在地板上。

" [tɔːk] . "
" Talk . "
" 讲话 . "

“讲话。”

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'djuːs] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðɪs] ['plænɪt] ,
" If we could deduce what kind of creatures inhabited this planet ,
" 如果 我们 可以 推断 什么 种类 的 生物 有人居住的 这 行星 ,

“如果我们能够推断出这个星球上曾经居住着哪些生物，

[wɪd] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [fuːd] [ðeɪ] [eɪt] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɪts] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['edəb(ə)l]
we'd know what kind of food they ate , and whether it's likely to be edible
我们会 知道 什么 种类 的 食物 他们 吃 , 和 无论 它是 可能 到 是 食用
[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . "
for us . "
为了 我们 . "

我们就能知道他们吃什么食物，以及这些食物我们是否也能食用。

" [ɔːl][wiː; wi][duː; də] [nəʊ] [ɪz][ðæt] [ðeɪ] [rəʊt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['laʊzi] ['ædvətaɪzɪŋ] ['kɒpi] .
" All we do know is that they wrote a lot of lousy advertising copy .
" 全部 我们 做 知道 是 那 他们 写道 一个 很多 的 糟糕 广告 复制 .

我们只知道他们写了很多糟糕的广告文案。

" ['helmən] [ɪg'nɔːd] [ðæt] .
" Hellman ignored that .
" 赫尔曼 忽略 那 .

赫尔曼对此置之不理。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋs] [wʊd] [ɪ'vɒlv] [ɒn][ə; eɪ]['plænɪt] [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['maʊntənz] ? "
" What kind of intelligent beings would evolve on a planet that is all mountains ? "
" 什么 种类 的 聪明的 生物 会 发展 在 一个 行星 那 是 全部 山脉 ? "

“在一个全是山脉的星球上，会进化出什么样的智慧生物呢？”

" ['stjuːpɪd][wʌnz] !
" Stupid ones !
" 愚蠢的 一个 !

愚蠢的人！

" - [sed] .
" Casker said .
" - 说 .

卡斯克说道。

[ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ][help] .
That was no help .
那 曾是 不 帮助 .

那一点帮助都没有。

[bʌt; bət] ['helmən] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [drɔː] ['eni] ['infərənsiz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] .
But Hellman found that he couldn't draw any inferences from the mountains .
但 赫尔曼 成立 那 他 不能 画 任何 推断 从 这 山脉 .

但赫尔曼发现他无法从山脉中得出任何结论。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɪm] [ɪf] [ðə; ði] [leɪt] [hɛlgənz] [et; eɪt] ['sɪlɪˌkeɪts] [ɔː(r)]['proʊtiːnz][ɔː(r)]['aɪədiːn] - [beɪs]
It didn't tell him if the late Helgans ate silicates or proteins or iodine - base
它 没有 告诉 他 如果 这 晚的 赫尔甘斯 吃 硅酸盐 或者 蛋白质 或者 碘 - 根据
[fuːdz] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .
foods or anything .
食物 或者 任何事物 .

它没有告诉他已故的赫尔甘人是否食用硅酸盐、蛋白质、碘基食物或其他任何东西。

" [naʊ] [lʊk] , " ['helmən] [sed] ,
" Now look , " Hellman said ,
" 现在 看 , " 赫尔曼 说 ,

“现在听着，”赫尔曼说道。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [ðɪs] [aʊt][baɪ][pjʊə(r)]['lɒdʒɪk] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" we'll have to work this out by pure logic — Are you listening to me ?
" 出色地 有 到 工作 这 出去 经过 纯的 逻辑 — 是 你 聆听 到 我 ?
"
"
"

“我们得完全用逻辑来解决这个问题——你在听我说话吗？”

" [ʃʊə(r)] , " - [sed] .
" Sure , " Casker said .
" 当然 , " - 说 .

“当然，”卡斯克说。

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][əʊld] ['prɒvɜːb] [ðæt] ['kʌvəz] ['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['pɜːfɪktli] : - [wʌn] [mænz] [miːt] [ɪz]
There's an old proverb that covers our situation perfectly : ' One man's meat is
有 一个 老的 谚语 那 封面 我们的 情况 完美 : - 一 男人的 肉 是
[ə'nʌðə(r)] [mænz] ['pɔɪz(ə)n] . - "
another man's poison . ' "
其他 男人的 毒 . - "

有一句古老的谚语完美地概括了我们目前的处境：“甲之蜜糖，乙之砒霜。”

" [jeə] , " - [sed] .
" Yeah , " Casker said .
" 是的 , " - 说 .

“是啊，”卡斯克说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] [ə'prɒksɪmətli] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]
He was positive his stomach had shrunk to approximately the size of
他 曾是 积极的 他的 胃 有 缩小 到 大约 这 尺寸 的
[ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] .
a marble .
一个 大理石 .

他确信自己的胃已经缩小到只有弹珠那么大了。

" [wiː; wi][kæn; kən] [ə'sjuːm] , [fɜːst] , [ðæt] [ðeə(r)] [miːt] [ɪz]['aʊə(r)] [miːt] .
" We can assume , first , that their meat is our meat .
" 我们 能 认为 , 第一的 , 那 他们的 肉 是 我们的 肉 .

“我们首先可以假设，他们的肉就是我们的肉。

" - [rentʃ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][faɪv]['dʒuːsi][rəʊst] [biːfs] ['dɑːnsɪŋ]
" Casker wrenched himself away from a vision of five juicy roast beefs dancing
" - 扭动 他自己 离开 从 一个 想象 的 五 多汁的 烤 牛肉 跳舞
['tæntəlaɪzɪŋli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
tantalizingly before him .
令人垂涎地 前 他 .

“卡斯克猛然将自己从眼前五块鲜嫩多汁的烤牛肉的诱人景象中拉了回来。

" [wɒt] [ɪf] [ðeə(r)] [miːt] [ɪz]['aʊə(r)]['pɔɪz(ə)n] ?
" What if their meat is our poison ?
" 什么 如果 他们的 肉 是 我们的 毒 ?

“如果他们的肉是我们的毒药呢？”

[wɒt] [ðen] ? "
What then ? "
什么 然后 ? "

然后呢?

" [ðen] , " ['helmən] [sed] , " [wi:; wi] [wɪl] [ə'sju:m] [ðæt] [ðeə(r)]['pɔɪz(ə)n][ɪz]['aʊə(r)] [mi:t] . "
" Then , " Hellman said , " we will assume that their poison is our meat . "
" 然后 , " 赫尔曼 说 , " 我们 将要 认为 那 他们的 毒 是 我们的 肉 . "

"那么,"赫尔曼说,"我们就假设他们的毒药就是我们的肉。"

" [ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənz] [ɪf] [ðeə(r)] [mi:t] [ænd; ənd][ðeə(r)]['pɔɪz(ə)n][ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)]['pɔɪz(ə)n] ? "
" And what happens if their meat and their poison are our poison ? "
" 和 什么 发生 如果 他们的 肉 和 他们的 毒 是 我们的 毒 ? "

"如果他们的肉和毒药也是我们的毒药,那该怎么办?"

" [wi:; wi] [stɑ:v] . "
" We starve . "
" 我们 饿死 . "

我们快要饿死了。

" [ɔ:l] [raɪt] , " - [sed] , ['stændɪŋ] [ʌp] .
" All right , " Casker said , standing up .
" 全部 正确的 , " - 说 , 常设 向上 .

"好吧,"卡斯克说着站了起来。

" [wɪtʃ] [ə'sʌmpʃn] [du:; də][wi:; wi] [stɑ:t] [wɪð] ? "
" Which assumption do we start with ? "
" 哪个 假设 做 我们 开始 和 ? "

我们首先要假设什么?

" [wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] [ɪn] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] .
" Well , there's no sense in asking for trouble .
" 出色地 , 有 不 感觉 在 问 为了 麻烦 .

"唉,自找麻烦可没意义。"

[ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɒksɪdʒən]['plænɪt] , [ɪf] [ðæt] [mi:nz] ['eniθɪŋ] .
This is an oxygen planet , if that means anything .
这 是 一个 氧 行星 , 如果 那 方法 任何事物 .

这是一颗富含氧气的行星,如果这能说明什么的话。

[lets] [ə'sju:m] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [i:t] [sʌm; səm]['beɪsɪk] [fu:d] [ɒv; əv] [ðeəz] .
Let's assume that we can eat some basic food of theirs .
我们来吧 认为 那 我们 能 吃 一些 基本的 食物 的 他们的 .

假设我们可以吃到他们的一些基本食物。

[ɪf] [wi:; wi] [kænt] [wi:l; wil] [stɑ:t] [ɒn][ðeə(r)] ['pɔɪznz] . "
If we can't we'll start on their poisons . "
如果 我们 不能 出色地 开始 在 他们的 毒药 . "

如果不行,我们就从他们的毒药入手。

" [ɪf] [wi:; wi][lɪv; laɪv] [ðæt] [lɒŋ] , " - [sed] .
" If we live that long , " Casker said .
" 如果 我们 居住 那 长的 , " - 说 .

"如果我们能活那么久的话,"卡斯克说。

['helmən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [trænz'leɪt] ['leɪblz] .
Hellman began to translate labels .
赫尔曼 开始 到 翻译 标签 .

赫尔曼开始翻译标签。

[ðeɪ] [dɪ'skɑːdɪd] [sʌtʃ] [brændz][æz; əz] - - [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] - — [fɔː(r); fə(r)][lɒŋgə(r)] ,
They discarded such brands as androgynites ' delight and verbell — for longer ,
他们 丢弃 这样的 品牌 作为 - - 喜 和 - 一 为了 更长 ,
['kɜːliːə] , [mɔː(r)] ['sensətɪv] [æn'teniː] ,
curlier , more sensitive antennae ,
卷发器 , 更多的 敏感的 天线 ,

他们摒弃了诸如雌雄同体的喜悦和动词铃铛之类的品牌，转而追求更长、更卷曲、更灵敏的天线。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] [bɒks] , [ə'baʊt] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [baɪ] [θriː] [baɪ] [θriː] .
until they found a small gray box , about six inches by three by three .
直到 他们 成立 一个 小的 灰色的 盒子 , 关于 六 英寸 经过 三 经过 三 .

直到他们发现了一个小的灰色盒子，大约六英寸长、三英寸宽、三英寸高。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] - [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [teɪst] [triːt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][daɪ'dʒestɪv] [kə'pæsitiz] .
It was called valkorin's universal taste treat , for all digestive capacities .
它 曾是 称为 - 普遍的 品尝 对待 , 为了 全部 消化 容量 .

它被称为瓦尔科林的万能美味，适合所有消化能力的人。

" [ðɪs] [lʊks] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] , " ['helmən] [sed] .
" This looks as good as any , " Hellman said .
" 这 看起来 作为 好的 作为 任何 , " 赫尔曼 说 .

“这看起来和其他的一样好，”赫尔曼说。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][bɒks] .
He opened the box .
他 打开 这 盒子 .

他打开了盒子。

- [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [snɪft] .
Casker leaned over and sniffed .
- 倾斜 超过 和 嗅了嗅 .

卡斯克俯身嗅了嗅。

" [nəʊ]['əʊdə(r)] .
" No odor .
" 不 气味 .

没有异味。

" [ɪθɪn] [ðə; ði][bɒks] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][rek'tæŋgjələ(r)] , ['rʌbəri] [red] [blɒk] .
" ithin the box they found a rectangular , rubbery red block .
" 内部 这 盒子 他们 成立 一个 矩形的 , 橡胶状的 红色的 堵塞 .

他们打开盒子，发现了一个长方形的、橡胶质感的红色块状物。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] ['slaɪtli] , [laɪk]['dʒeli] .
It quivered slightly , like jelly .
它 颤抖 轻微地 , 喜欢 果冻 .

它微微颤动，像果冻一样。

" [baɪt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , " - [sed] .
" Bite into it , " Casker said .
" 咬 进入 它 , " - 说 .

“咬一口，”卡斯克说。

" [ˌem 'iː] ? " ['helmən] [ɑːskt] .
" Me ? " Hellman asked .
" 我 ? " 赫尔曼 问 .

“我？”赫尔曼问道。

" [waɪ] [nɒt][juː; jʊ] ? "
" Why not you ? "
" 为什么 不是 你 ? "

为什么不是你?

" [juː; jʊ] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" You picked it . "
" 你 挑选 它 . "

“是你选的。”

" [ai][prɪˈfɜː(r)][dʒʌst] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈhelmən] [sed] [wɪð] [ˈdɪgnəti] .
" I prefer just looking at it , " Hellman said with dignity .
" 我 更喜欢 只是 寻找 在 它 , " 赫尔曼 说 和 尊严 .

“我更喜欢静静地欣赏它，”赫尔曼有尊严地说。

" [aɪm][nɒt] [tuː] [ˈhʌŋgri] . "
" I'm not too hungry . "
" 我是 不是 也 饥饿的 . "

“我不太饿。”

" [aɪm][nɒt][ˈaɪðə(r)] , " - [sed] .
" I'm not either , " Casker said .
" 我是 不是 任何一个 , " - 说 .

“我也不是，”卡斯克说。

[ðeɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒɛliˌlaɪk] [blɒk] .
They sat on the floor and stared at the jellylike block .
他们 卫星 在 这 地面 和 凝视 在 这 果冻状 堵塞 .

他们坐在地板上，盯着那块果冻状的物体。

[ˈɑːftə(r)][ten] [ˈmɪnɪts] , [ˈhelmən] [jɔːn] , [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
After ten minutes , Hellman yawned , leaned back and closed his eyes .
后 十 分钟 , 赫尔曼 打哈欠 , 倾斜 后退 和 关闭 他的 眼睛 .

十分钟后，赫尔曼打了个哈欠，向后靠去，闭上了眼睛。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈkaʊəd] , " - [sed] [ˈbɪtəli] .
" All right , coward , " Casker said bitterly .
" 全部 正确的 , 懦夫 , " - 说 苦涩地 .

“好吧，懦夫，”卡斯克愤愤不平地说。

" [aɪl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
" I'll try it .
" 患病的 尝试 它 .

我试试。

[dʒʌst][rɪˈmembə(r)] , [ðəʊ] , [ɪf] [aɪm] [ˈpɔɪz(ə)nd] , [jʊl] [ˈnevə(r)][get] [ɒf] [ðɪs] [ˈplænɪt] .
Just remember , though , if I'm poisoned , you'll never get off this planet .
只是 记住 , 尽管 , 如果 我是 中毒 , 你会 绝不 得到 离开 这 行星 .

不过你要记住，如果我中毒了，你就永远也离开不了这个星球了。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˈpaɪlət] . "
You don't know how to pilot . "
你 不 知道 如何 到 飞行员 . "

你根本不会开飞机。

" [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][baɪt] , [ðen] , " [ˈhelmən] [ədˈvaɪzd] .
" Just take a little bite , then , " Hellman advised .
" 只是 拿 一个 小的 咬 , 然后 , " 赫尔曼 建议 .

“那就先尝一小口吧，”赫尔曼建议道。

- [liːnd] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [blɒk] .
Casker leaned over and stared at the block .
- 倾斜 超过 和 凝视 在 这 堵塞 .

卡斯克俯身盯着那块积木。

[ðen] [hiː; hi] [prɔd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
Then he prodded it with his thumb .
然后 他 催促 它 和 他的 拇指 .

然后他用拇指戳了戳它。

[ðə; ði] ['rʌbəri] [red] [blɒk] ['gɪg(ə)ld] .
The rubbery red block giggled .
这 橡胶状的 红色的 堵塞 咯咯地笑 .

那块橡胶质感的红色积木咯咯地笑了起来。

" [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?
" Did you hear that ?
" 做过 你 听到 那 ?

你听到了吗?

" - ['jelp] , ['liːpɪŋ] [bæk] .
" Casker yelped , leaping back .
" - 尖叫 , 跳跃 后退 .

“卡斯克惊叫一声，向后跳开。”

" [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] , " ['helmən] [sed] , [hɪz; ɪz][hændz] ['ʃeɪkɪŋ] .
" I didn't hear anything , " Hellman said , his hands shaking .
" 我 没有 听到 任何事物 , " 赫尔曼 说 , 他的 双手 摇晃 .

“我什么也没听到，”赫尔曼说着，双手颤抖着。

" [gəʊ] [ə'hed] .
" Go ahead .
" 去 前方 .

“前进。

" - [prɔd] [ðə; ði] [blɒk] [ə'gen] .
" Casker prodded the block again .
" - 催促 这 堵塞 再次 .

“卡斯克再次戳了戳方块。”

[ˌaɪ 'tiː]['gɪg(ə)ld] [laʊdə] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l]['sɪmpə(r)] .
It giggled louder , this time with a disgusting little simper .
它 咯咯地笑 更大声 , 这 时间 和 一个 令人作呕 小的 傻瓜 .

它咯咯地笑得更大声了，这次还带着一种令人作呕的傻笑。

" [əʊ'keɪ] , " - [sed] , " [wɒt] [duː; də][wiː; wi][traɪ][nekst] ? "
" Okay , " Casker said , " what do we try next ? "
" 好的 , " - 说 , " 什么 做 我们 尝试 下一个 ? "

“好的，”卡斯克说，“接下来我们试试什么？”

" [nekst] ?
" Next ?
" 下一个 ?

“下一个?

[wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ðɪs] ? "
What's wrong with this ? "
是什么 错误的 和 这 ? "

这有什么问题?

" [ai][doʊnt] [iːt] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['gɪg(ə)lz] , " - ['steɪtɪd] ['fɜːmli] .
" I don't eat anything that giggles , " Casker stated firmly .
" 我 不 吃 任何事物 那 咯咯笑 , " - 声明 牢牢 .

“我不会吃任何会咯咯笑的东西，”卡斯克坚定地说。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['helmən] [sed] .
" Now listen to me , " Hellman said .
" 现在 听 到 我 , " 赫尔曼 说 .

“现在听我说，”赫尔曼说道。

" [ðə; ði] ['kri:tʃəz] [hu:] [ˌmænju'fæktʃəd] [ðɪs] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kri'eɪt] [æn; ən]
" The creatures who manufactured this might have been trying to create an
" 这 生物 WHO 制造 这 可能 有 到过 尝试 到 创造 一个
[i:s'θetɪk] [saʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] .
esthetic sound as well as a pleasant shape and color .
美学 声音 作为 出色地 作为 一个 令人愉快的 形状 和 颜色 .

"制造出这种声音的生物可能试图创造一种悦耳的声音以及令人愉悦的形状和颜色。"

[ðæt] ['gɪg(ə)l][ɪz] ['prɒbəbli] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['i:tə(r)] . "
That giggle is probably only for the amusement of the eater . "
那 傻笑 是 大概 仅有的 为了 这 娱乐 的 这 食客 . "

那声轻笑大概只是为了逗食者开心吧。

" [ðen] [baɪt]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [jɔ:'self] , " - ['ɒfəd] .
" Then bite into it yourself , " Casker offered .
" 然后 咬 进入 它 你自己 , " - 提供 .

"那就自己咬一口吧,"卡斯克提议道。

['helmən] [glɛə] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [mu:v] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['rʌbəri] [blɒk] .
Hellman glared at him , but made no move toward the rubbery block .
赫尔曼 怒目而视 在 他 , 但 制成 不 移动 朝向 这 橡胶状的 堵塞 .

赫尔曼怒视着他，但并没有朝橡胶块走去。

['faɪnəli] [hi:; hi] [sed] , " [lets] [mu:v] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
Finally he said , " Let's move it out of the way .
最后 他 说 , " 我们来吧 移动 它 出去 的 这 方式 .

最后他说："我们把它移开吧。"

" [ðeɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [blɒk] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] .
" They pushed the block over to a corner .
" 他们 推动 这 堵塞 超过 到 一个 角落 .

他们把积木推到角落里。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ðeə(r)] ['gɪglɪŋ] ['sɒftli] [tu:; tə][ɪt'self] .
It lay there giggling softly to itself .
它 躺 那里 咯咯笑 轻轻 到 本身 .

它躺在那里，轻轻地咯咯笑着。

" [naʊ] [wɒt] ?
" Now what ?
" 现在 什么 ?

现在怎么办?

" - [sed] .
" Casker said .
" - 说 .

卡斯克说道。

['helmən] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌmbld] [stæks] [ɒv; əv][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]['eɪliən] [gʊdz] .
Hellman looked around at the jumbled stacks of incomprehensible alien goods .
赫尔曼 看起来 大约 在 这 错杂 堆栈 的 难以理解 外星人 商品 .

赫尔曼环顾四周，看着那堆杂乱无章、难以理解的外星物品。

[hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ][dɔ:(r)][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
He noticed a door on either side of the room .
他 注意到 一个 门 在 任何一个 边 的 这 房间 .

他注意到房间两侧各有一扇门。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sekʃənz] , " [hi:; hi] [sə'dʒestid] .
" Let's have a look in the other sections , " he suggested .
" 我们来吧 有 一个 看 在 这 其他 部分 , " 他 建议 .

"我们来看看其他部分吧,"他建议道。

- [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ˌæpə'θetɪkli] .
Casker shrugged his shoulders apathetically .
- 耸了耸肩 他的 肩膀 冷漠地 .

卡斯克漠然地耸了耸肩。

['sləʊli] [ðeɪ] [trʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][left] [wɔːl] .
Slowly they trudged to the door in the left wall .
缓慢地 他们 艰难跋涉 到 这 门 在 这 左边 墙 .

他们缓缓地走向左侧墙上的门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] [ænd; ənd] ['helmən] [bɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] ['bɜːnə(r)] .
It was locked and Hellman burned it open with the ship's burner .
它 曾是 已锁定 和 赫尔曼 烧伤 它 打开 和 这 船的 刻录机 .

它被锁住了，赫尔曼用船上的燃烧器把它烧开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wedʒ] - [ʃeɪpt] [ruːm] , [paɪld] [wɪð] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]['eɪliən] [gʊdz] .
It was a wedge - shaped room , piled with incomprehensible alien goods .
它 曾是 一个 楔 - 形状 房间 , 堆积 和 难以理解 外星人 商品 .

那是一个楔形房间，里面堆满了难以理解的外星物品。

[ðə; ði][haɪk] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [laɪk] [maɪlz] ,
The hike back across the room seemed like miles ,
这 远足 后退 穿过 这 房间 似乎 喜欢 英里 ,

穿过房间返回的路程感觉像走了好几英里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['slaɪtli] [aʊt][ɒv; əv][wɪnd] .
but they made it only slightly out of wind .
但 他们 制成 它 仅有的 轻微地 出去 的 风 .

但他们只是稍微避开了风。

['helmən] [bluː] [aʊt][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] .
Hellman blew out the lock and they looked in .
赫尔曼 吹 出去 这 锁 和 他们 看起来 在 .

赫尔曼炸开了锁，他们往里看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wedʒ] - [ʃeɪpt] [ruːm] , [paɪld] [wɪð] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]['eɪliən] [gʊdz] .
It was a wedge - shaped room , piled with incomprehensible alien goods .
它 曾是 一个 楔 - 形状 房间 , 堆积 和 难以理解 外星人 商品 .

那是一个楔形房间，里面堆满了难以理解的外星物品。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " - [sed] ['sædli] , [ænd; ənd][kləʊzd][ðə; ði][dɔː(r)] .
" All the same , " Casker said sadly , and closed the door .
" 全部 这 相同的 , " - 说 令人遗憾的是 , 和 关闭 这 门 .

"尽管如此，"卡斯克悲伤地说，然后关上了门。

" ['evɪdəntli] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz]['gəʊɪŋ] [kəm'pliːtli] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
" Evidently there's a series of these rooms going completely around the building
" 显然 有 一个 系列 的 这些 房间 去 完全地 大约 这 建筑
, " ['helmən] [sed] .
, " Hellman said .
, " 赫尔曼 说 .

"显然，有一系列这样的房间环绕着整栋建筑，"赫尔曼说。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪk'splɔː(r)][ðem; ðəm] .
" I wonder if we should explore them .
" 我 想知道 如果 我们 应该 探索 他们 .

"我想知道我们是否应该去探索它们。"

" - ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [kəm'peəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" Casker calculated the distance around the building , compared it with his
" - 计算 这 距离 大约 这 建筑 , 比较的 它 和 他的
[rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] ,
remaining strength ,
其余的 力量 ,

卡斯克计算了建筑物的周长，并将其与他剩余的体力进行了比较。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [greɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
and sat down heavily on a long gray object .
和 卫星 向下 重度 在 一个 长的 灰色的 目的 .

然后重重地坐到了一个长长的灰色物体上。

" [waɪ] ['bɒðə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Why bother ? " he asked .
" 为什么 打扰 ? " 他 问 .

“何必呢？”他问道。

['ɛlmən] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
ellman tried to collect his thoughts .
埃尔曼 尝试 到 收集 他的 想法 .

埃尔曼努力整理思绪。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kiː] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] ,
Certainly he should be able to find a key of some sort ,
当然 他 应该 是 有能力的 到 寻找 一个 钥匙 的 一些 种类 ,

他肯定能找到某种钥匙。

[ə; eɪ] [kluː] [ðæt] [wʊd] [tel] [hɪm] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [iːt] .
a clue that would tell him what they could eat .
一个 线索 那 会 告诉 他 什么 他们 可以 吃 .

一条能告诉他他们可以吃什么的线索。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
But where was it ?
但 在哪里 曾是 它 ?

但它究竟在哪里?

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] .
He examined the object Casker was sitting on .
他 检查 这 目的 - 曾是 坐着 在 .

他仔细查看了卡斯克坐着的物体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒfɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ]
It was about the size and shape of a large coffin , with a shallow
它 曾是 关于 这 尺寸 和 形状 的 一个 大的 棺材 , 和 一个 浅的
[dɪ'preʃn] [ɒn][tɒp] .
depression on top .
沮丧 在 顶部 .

它的大小和形状与一口大棺材差不多，顶部有一个浅浅的凹陷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːd] , ['kɒrəgeɪtɪd] ['sʌbstəns] .
It was made of a hard , corrugated substance .
它 曾是 制成 的 一个 难的 , 瓦楞 物质 .

它由一种坚硬的波纹状材料制成。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz] ?
" What do you suppose this is ?
" 什么 做 你 认为 这 是 ?

你觉得这是什么?

" ['hɛlmən] [ɑ:skt] .
" **Hellman asked .**
" 赫尔曼 问 .

赫尔曼问道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] ?
" **Does it matter ?**
" 做 它 事情 ?

这重要吗?

" ['hɛlmən] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['sɪmbəlz] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
" **Hellman glanced at the symbols painted on the side of the object ,**
" 赫尔曼 瞥了一眼 在 这 符号 绘 在 这 边 的 这 目的 ,

赫尔曼瞥了一眼物体侧面绘制的符号，

[ðen] [lʊkt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] .
then looked them up in his dictionary .
然后 看起来 他们 向上 在 他的 字典 .

然后他查阅了字典。

" ['fæsɪneɪtɪŋ] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" **Fascinating , " he murmured , after a while .**
" 迷人 , " 他 低声说道 , 后 一个 尽管 .

“真有趣，”过了一会儿，他低声说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ?
" **Is it something to eat ?**
" 是 它 某物 到 吃 ?

这是可以吃的东西吗?

" - [ɑ:skt] , [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv][həʊp] .
" **Casker asked , with a faint glimmering of hope .**
" - 问 , 和 一个 头晕的 微光 的 希望 .

“卡斯克问道，眼中闪过一丝希望。”

" [nəʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [kɔ:ld] [ðə; ði] - ['kʌstəm] ['su:pə(r)] ['trænspɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)]
You are sitting on something called the morog custom super transport for
你 是 坐着 在 某物 称为 这 - 风俗 极好的 运输 为了
[ðə; ði] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] - [hu:] [dɪ'zaɪr] [ðə; ði][best][ɪn]['vɜ:tɪk(ə)l][ˌrænspɔ:'teɪʃ(ə)n] .
the discriminating helgan who desires the best in vertical transportation .
这 歧视性的 - WHO 欲望 这 最好的 在 垂直的 运输 .

您现在乘坐的是一款名为 morog 定制超级运输工具，专为追求最佳垂直运输体验的挑剔的 helgan 人而设计。

[ɪts] [ə; eɪ] ['vi:əkl] ! "
It's a vehicle ! "
它是 一个 车辆 ! "

这是一辆车!

" [əʊ] , " - [sed] ['dʌlli] .
" **Oh , " Casker said dully .**
" 哦 , " - 说 沉闷地 .

“哦，”卡斯克有气无力地说。

" [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔ:t(ə)nt] !
" **This is important !**
" 这 是 重要的 !

这很重要!

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
Look **at** **it** **!**
看 在 它 !

瞧瞧!

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] ?
How **does** **it** **work** **?**
如何 做 它 工作 ?

它是如何运作的?

" - ['wɪərəli] [klaɪmd] [ɒf] [ðə; ði] - ['kʌstəm] ['suːpə(r)] ['trænspɔːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]
" **Casker** **wearily** **climbed** **off** **the** **Morog** **Custom** **Super** **Transport** **and** **looked** **it**
" - 疲劳 攀登 离开 这 - 风俗 极好的 运输 和 看起来 它
['əʊvə(r)] ['keəfəli] .
over **carefully** **.**
超过 小心 .

卡斯克疲惫地从莫罗格定制超级运输车上爬下来，仔细地看了看它。

[hiː; hi] [treɪst] [fɔː(r)]['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ˌsepə'reɪʃnz] [ɒn][ɪts][fɔː(r)] ['kɔːnəs] .
He **traced** **four** **almost** **invisible** **separations** **on** **its** **four** **corners** **.**
他 追踪 四 几乎 无形的 分离 在 它是 四 角落 .

他在其四个角上画出了四条几乎看不见的分界线。

" [rɪ'træktəbl] [wiːlz] , ['prɒbəbli] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] —
" **Retractable** **wheels** **,** **probably** **,** **but** **I** **don't** **see** **—**
" 可伸缩 车轮 , 大概 , 但 我 不 看 —

“可能是可伸缩轮子，但我没看到——”

" ['helmən] [riːd] [ɒn] .
" **Hellman** **read** **on** **.**
" 赫尔曼 读 在 .

赫尔曼继续读了下去。

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] - [ɒv; əv] [haɪ] - [geɪn] - ['fjuːəl] , [ðen] [ə; eɪ][væn]
" **It** **says** **to** **give** **it** **three** **amphus** **of** **high** **-** **gain** **Integor** **fuel** **,** **then** **a** **van**
" 它 说道 到 给 它 三 - 的 高的 - 获得 - 燃料 , 然后 一个 货车
[ɒv; əv]['tɑːndər] [ˌluːbrɪ'keɪʃn] ,
of **Tonder** **lubrication** **,**
的 通德尔 润滑 ,

“说明书上说要加三安培的高增益Integor燃料，然后再加一瓦特的Tonder润滑油，

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][rʌn][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['fɪfti] ['mʌŋgəs] . "
and **not** **to** **run** **it** **over** **three** **thousand** **Ruls** **for** **the** **first** **fifty** **mungus** **.** **"**
和 不是 到 跑步 它 超过 三 千 - 为了 这 第一的 五十 芒格斯 . "

而且前五十个芒古斯的规则也不要超过三千条。”

" [lets] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " - [sed] .
" **Let's** **find** **something** **to** **eat** **,** **"** **Casker** **said** **.**
" 我们来吧 寻找 某物 到 吃 , " - 说 .

“我们去找点吃的吧，”卡斯克说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðɪs] [ɪz] ?
" **Don't** **you** **see** **how** **important** **this** **is** **?**
" 不 你 看 如何 重要的 这 是 ?

你难道不明白这件事有多重要吗?

" ['helmən] [ɑːskt] .
" **Hellman** **asked** **.**
" 赫尔曼 问 .

赫尔曼问道。

" [ðɪs] [kʊd; kəd] [sɒlv] ['aʊə(r)] ['prɒbləm] .
" This could solve our problem .
" 这 可以 解决 我们的 问题 .

“这或许能解决我们的问题。”

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'djuːs] [ðə; ði] ['eɪliən] ['lɒdʒɪk] [ɪn'herənt] [ɪn] [kən'strʌktɪŋ] [ðɪs] ['viːəkl] ,
If we could deduce the alien logic inherent in constructing this vehicle ,
如果 我们 可以 推断 这 外星人 逻辑 固有 在 建造 这 车辆 ,

如果我们能够推断出建造这辆飞行器所蕴含的外星逻辑，

[wiː; wi] [mait] [nəʊ] [ðə; ði] - [θɔːt] ['pæt(ə)n] .
we might know the Helgan thought pattern .
我们 可能 知道 这 - 想法 图案 .

我们或许了解赫尔根人的思维模式。

[ðɪs] , [ɪn] [tɜːn] , [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['nɜːvəs] ['sɪstəmz] ,
This , in turn , would give us an insight into their nervous systems ,
这 , 在 转动 , 会 给 我们 一个 洞察力 进入 他们的 紧张的 系统 ,

这反过来又能让我们深入了解它们的神经系统。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'plaɪ] [ðeə(r)] [ˌbaɪəʊ'kemɪk(ə)l] [meɪkʌp] .
which would imply their biochemical makeup .
哪个 会 意味着 他们的 生化 化妆品 .

这暗示了它们的生化组成。

" - [stʊd] [stɪl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [streŋθ] [left] [tuː; tə]
" Casker stood still , trying to decide whether he had enough strength left to
" - 站立 仍然 , 尝试 到 决定 无论 他 有 足够的 力量 左边 到
['stræŋgl] ['helmən] .
strangle Hellman .
扼杀 赫尔曼 .

卡斯克站在那里，犹豫着是否还有足够的力气勒死赫尔曼。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , " ['helmən] [sed] , " [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['viːəkl] [wʊd] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [ə; eɪ]
" For example , " Hellman said , " what kind of vehicle would be used in a
" 为了 例子 , " 赫尔曼 说 , " 什么 种类 的 车辆 会 是 用过的 在 一个
[pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ?
place like this ?
地方 喜欢 这 ?

“例如，”赫尔曼说，“在这样的地方会使用什么样的车辆呢？”

[nɒt] [wʌn] [wɪð] [wiːlz] , [sɪns] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
Not one with wheels , since everything is up and down .
不是 一 和 车轮 , 自从 一切 是 向上 和 向下 .

没有轮子，因为一切都在上下移动。

['ænti] - ['grævəti] ?
Anti - gravity ?
反对 - 重力 ?

反重力?

[pə'hæps] , [bʌt; bət] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ænti] - ['grævəti] ?
Perhaps , but what kind of anti - gravity ?
也许 , 但 什么 种类 的 反对 - 重力 ?

或许如此，但究竟是哪种反重力呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] ['bɒkslaɪk] [fɔːm] [ɪn'sted] —
And why did the inhabitants devise a boxlike form instead —
和 为什么 做过 这 居民 设计 一个 盒状 形式 反而 —

那么，为什么当地居民却设计出了盒状的外形呢?

" - [dɪ'saɪdɪd] ['sædli] [ðæt] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [streŋθ] [tu:; tə] ['stræŋgl]
" Casker decided sadly that he didn't have enough strength to strangle
" - 决定 令人遗憾的是 那 他 没有 有 足够的 力量 到 扼杀
['helmən] ,
Hellman ,
赫尔曼 ,

卡斯克悲伤地意识到自己没有足够的力气勒死赫尔曼。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] .
no matter how pleasant it might be .
不 事情 如何 令人愉快的 它 可能 是 .

无论它多么令人愉快。

['veri] ['kwaɪətli] , [hi:; hi] [sed] , " ['kaɪndli] [stɒp] ['meɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] .
Very quietly , he said , " Kindly stop making like a scientist .
非常 悄悄 , 他 说 , " 亲切地 停止 制作 喜欢 一个 科学家 .

他轻声说道："请不要像科学家一样行事。"

[lets] [si:] [ɪf] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən] [gʌlp] [daʊn] . "
Let's see if there isn't something we can gulp down . "
我们来吧 看 如果 那里 不是 某物 我们 能 咕噜 向下 . "

看看有没有什么能让我们一口吞下去的东西。

" [ɔ:l] [raɪt] , " ['helmən] [sed] ['sʌlkɪli] .
" All right , " Hellman said sulkily .
" 全部 正确的 , " 赫尔曼 说 闷闷不乐 .

"好吧，"赫尔曼闷闷不乐地说。

['a:skə] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)]['wɒndə(r)] [ɒf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kænz] , ['bɔtlz] [ænd; ənd][keɪsɪz] .
asker watched his partner wander off among the cans , bottles and cases .
提问者 观看 他的 伙伴 漫步 离开 之中 这 罐头 , 瓶子 和 案例 .

提问者看着他的同伴在罐子、瓶子和箱子间漫步走开。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] ['veɪgli] [weə(r)] ['helmən] [gɒt][ðə; ði] ['enədʒi] ,
He wondered vaguely where Hellman got the energy ,
他 想知道 依稀 在哪里 赫尔曼 得到 这 活力 ,

他隐约好奇赫尔曼的精力是从哪里来的，

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [tu:] [sə'ri:brəl] [tu:; tə] [nəʊ] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]
and decided that he was just too cerebral to know when he was
和 决定 那 他 曾是 只是 也 大脑 到 知道 什么时候 他 曾是
['stɑ:vɪŋ] .
starving .
饥饿 .

他认定自己太理性了，所以才感觉不到自己饿了。

" [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] , " ['helmən] [kɔ:ld] [aʊt] , ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['jeləʊ] [væt] .
" Here's something , " Hellman called out , standing in front of a large yellow vat .
" 这里是 某物 , " 赫尔曼 称为 出去 , 常设 在 正面 的 一个 大的 黄色的 增值税 .

"给你点东西，"赫尔曼站在一个巨大的黄色大桶前喊道。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [seɪ] ?
" What does it say ?
" 什么 做 它 说 ?

上面写了什么?

" - [ɑ:skt] .
" Casker asked .
" - 问 .

卡斯克问道。

" ['lɪt(ə)l] [bɪt] [hɑːd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] .
" **Little** **bit** **hard** **to** **translate** **.**
" 小的 少量 难的 到 翻译 .

有点难翻译。

[bʌt; bət] ['rendəd] ['friːli] , [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] : - - , [wɪð] ['læktəu] - ['ektəʊ] ['ædɪd] [fɔː(r); fə(r)]
But **rendered** **freely** **,** **it** **reads** **:** **morishille's** **voozy** **,** **with** **lacto** **-** **ecto** **added** **for**
但 渲染 自由 , 它 阅读 : - - , 和 乳酸菌 - 外胚层 额外 为了
[ə; eɪ] [njuː] [teɪst] [sen'seɪʃ(ə)n] .
a **new** **taste** **sensation** **.**
一个 新的 品尝 感觉 .

但自由表达的话，它读作：morishille 的 voozy，添加了 lacto-ecto 以获得新的味觉体验。

['evriwʌn] [drɪŋks] - .
everyone **drinks** **voozy** **.**
每个人 饮料 - .

大家都喝Voozy。

[gʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [miːlz] , [nəʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɑːftə(r)] - [ɪ'fekts] .
good **before** **and** **after** **meals** **,** **no** **unpleasant** **after** **-** **effects** **.**
好的 前 和 后 餐 , 不 令人不快的 后 - 效果 .

餐前餐后服用皆宜，无不良反应。

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] !
good **for** **children** **!**
好的 为了 孩子们 !

对孩子很好！

[ðə; ði] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ! "
the **drink** **of** **the** **universe** **!** **"**
这 喝 的 这 宇宙 ! "

宇宙之饮！

" [ðæt] [saʊndz] [gʊd] , " - [əd'mɪtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['helmən] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['stjuːpɪd]
" **That** **sounds** **good** **,** **"** **Casker** **admitted** **,** **thinking** **that** **Hellman** **might** **not** **be** **so** **stupid**
" 那 声音 好的 , " - 承认 , 思维 那 赫尔曼 可能 不是 是 所以 愚蠢的
['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
after **all** **.**
后 全部 .

“听起来不错，”卡斯克承认道，心想赫尔曼或许并没有那么愚蠢。

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪf] [ðeə(r)] [miːt] [ɪz] ['aʊə(r)] [miːt] , " ['helmən]
" **This** **should** **tell** **us** **once** **and** **for** **all** **if** **their** **meat** **is** **our** **meat** **,** **"** **Hellman**
" 这 应该 告诉 我们 一次 和 为了 全部如果 他们的 肉 是 我们的 肉 , " 赫尔曼
[sed] .
said **.**
说 .

“这应该能一劳永逸地告诉我们，他们的肉是不是我们的肉，”赫尔曼说。

" [ðɪs] - [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [kləusɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [drɪŋk] [aɪv] [faʊnd] [jet]
" **This** **Voozy** **seems** **to** **be** **the** **closest** **thing** **to** **a** **universal** **drink** **I've** **found** **yet**
" 这 - 似乎 到 是 这 最接近 事物 到 一个 普遍的 喝 我已经 成立 然而
. "
: **"**
. "

“这款 Voozy 似乎是我目前为止发现的最接近‘人人适用’的饮料。”

" ['meɪbi] , " - [sed] ['həʊpfəli] , " ['meɪbi] [ɪts] [dʒʌst] [pleɪn] ['wɔːtə(r)] ! "
" **Maybe** **,** **"** **Casker** **said** **hopefully** **,** **"** **maybe** **it's** **just** **plain** **water** **!** **"**
" 或许 , " - 说 希望 , " 或许 它是 只是 清楚的 水 ! "

“也许，”卡斯克满怀希望地说，“也许只是白开水！”

" [wiːl; wil] [siː] .
" We'll see .
" 出色地 看 .

我们拭目以待。

" ['helmən] [prai] ['əʊpən][ðə; ði][lɪd] [wɪð] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːnə(r)] .
" Hellman pried open the lid with the edge of the burner .
" 赫尔曼 撬开 打开 这 盖 和 这 边缘 的 这 刻录机 .

赫尔曼用炉灶的边缘撬开了盖子。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [væt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] - [klɪə(r)]['lɪkwɪd] .
Within the vat was a crystal - clear liquid .
之内 这 增值税 曾是 一个 水晶 - 清除 液体 .

桶内盛有晶莹剔透的液体。

" [nəʊ]['əʊdə(r)] , " - [sed] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [væt] .
" No odor , " Casker said , bending over the vat .
" 不 气味 , " - 说 , 弯曲 超过 这 增值税 .

“没有异味，”卡斯克说着，弯下腰查看大桶。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l]['lɪkwɪd] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
The crystal liquid lifted to meet him .
这 水晶 液体 抬起 到 见面 他 .

晶莹剔透的液体升腾起来迎接他。

- [rɪ'triːtɪd] [səʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][bɒks] .
Casker retreated so rapidly that he fell over a box .
- 撤退 所以 快速 那 他 跌倒 超过 一个 盒子 .

卡斯克后退得太快，结果摔倒在一个箱子上。

['helmən] [helpt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɐpɻ'əʊtʃt] [ðə; ði] [væt] [ə'gen] .
Hellman helped him to his feet , and they approached the vat again .
赫尔曼 帮助 他 到 他的 脚 , 和 他们 接近 这 增值税 再次 .

赫尔曼扶他站了起来，他们再次走向大桶。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)] , [ðə; ði]['lɪkwɪd] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [θriː] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [muːvd]
As they came near , the liquid lifted itself three feet into the air and moved
作为 他们 来了 靠近 , 这 液体 抬起 本身 三 脚 进入 这 空气 和 已搬
[tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
toward them .
朝向 他们 .

当他们靠近时，液体升腾到三英尺高的空中，并向他们移动。

" ['hwʌtəv] [juː; jʊ] [dʌn] [naʊ] ?
" What've you done now ?
" 什么 你 完毕 现在 ?

你又做了什么?

" - [ɑːskt] , ['muːvɪŋ] [bæk] ['keəfəli] .
" Casker asked , moving back carefully .
" - 问 , 移动 后退 小心 .

“卡斯克问道，同时小心翼翼地后退了几步。”

[ðə; ði]['lɪkwɪd] [fləʊd] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [væt] .
The liquid flowed slowly over the side of the vat .
这 液体 流动 缓慢地 超过 这 边 的 这 增值税 .

液体缓缓地从桶边流了出来。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [fləʊ] [tə'wɔːd] [hɪm] .
It began to flow toward him .
它 开始 到 流动 朝向 他 .

它开始向他流来。

" ['helmən] !
" **Hellman** !
" 赫尔曼 !

“赫尔曼!

" - [ʃri:k] .
" **Casker** **shrieked** **.**
" - 尖叫 .

“卡斯克尖叫起来。”

['helmən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [tu:; tə][wʌn][saɪd] , [ˌpɜ:spə'reɪʃn] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Hellman **was** **standing** **to** **one** **side** **,** **perspiration** **pouring** **down** **his** **face** **,**
赫尔曼 曾是 常设 到 一 边 , 汗 浇注 向下 他的 脸 ,

赫尔曼站在一旁，汗水顺着脸颊流下来。

['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] [wɪð] [ə; eɪ] [pri'ɒkjupaɪd] [fraʊn] .
reading **his** **dictionary** **with** **a** **preoccupied** **frown** **.**
阅读 他的 字典 和 一个 心事重重 皱眉 .

他眉头紧锁，心事重重地翻阅着字典。

" [ges] [ai] ['bʌmbl] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Guess** **I** **bumbled** **the** **translation** **,** " **he** **said** **.**
" 猜测 我 笨手笨脚 这 翻译 , " 他 说 .

“看来我翻译得不太好，”他说。

" [du:; də] ['sʌmθɪŋ] !
" **Do** **something** **!**
" 做 某物 !

“做点什么！ ”

" - ['ʃaʊtɪd] .
" **Casker** **shouted** **.**
" - 喊叫 .

“卡斯克喊道。”

[ðə; ði]['lɪkwɪd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bæk] [hɪm]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] .
The **liquid** **was** **trying** **to** **back** **him** **into** **a** **corner** **.**
这 液体 曾是 尝试 到 后退 他 进入 一个 角落 .

液体试图将他逼入绝境。

" ['nʌθɪŋ] [ai][kæn; kən][du:; də] , " ['helmən] [sed] , ['ri:dɪŋ] [ɒn] .
" **Nothing** **I** **can** **do** **,** " **Hellman** **said** **,** **reading** **on** **.**
" 没有什么 我 能 做 , " 赫尔曼 说 , 阅读 在 .

“我无能为力，”赫尔曼一边读着书一边说道。

" [ɑ:] , [hɪrz] [ðə; ði]['erə(r)] .
" **Ah** **,** **here's** **the** **error** **.**
" 啊 , 这里是 这 错误 .

“啊，错误在这里。”

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [seɪ] - ['evriwʌn] [drɪŋks] - . -
It **doesn't** **say** **'** **Everyone** **drinks** **Voozy** **.** **'**
它 不 说 - 每个人 饮料 - . -

它并没有说“每个人都喝Voozy”。

[rɒŋ] ['sʌbdʒɪkt] .
Wrong **subject** **.**
错误的 主题 .

主题错误。

- - [drɪŋks] ['evriwʌn] . -
' **Voozy** **drinks** **everyone** **.** **'**
- - 饮料 每个人 . -

“Voozy 让每个人都喝光。”

[ðæt] [telz] [ˌjuː ˈes] [ˈsʌmθɪŋ] !
That tells us something !
那 讲述 我们 某物 !

这说明了一些问题!

[ðə; ði] [hɛlgənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [səʊkt] [ˈlɪkwɪd][ɪn] [θruː] [ðeə(r)] [pɔːrz] .
The Helgans must have soaked liquid in through their pores .
这 赫尔甘斯 必须 有 浸泡过 液体 在 通过 他们的 毛孔 .

赫尔甘人一定是通过毛孔吸收了液体。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ðeɪ] [wʊd] [prɪˈfɜː(r)][tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv][tuː; tə] [drɪŋk] .
Naturally , they would prefer to be drunk , instead of to drink .
自然 , 他们 会 更喜欢 到 是 醉 , 反而 的 到 喝 .

他们自然宁愿喝醉，也不愿喝酒。

" - [traɪd][tuː; tə] [dɒdʒ] [əˈraʊnd][ðə; ði][ˈlɪkwɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kʌt] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmeri]
" Casker tried to dodge around the liquid , but it cut him off with a merry
" - 尝试 到 躲闪 大约 这 液体 , 但 它 切 他 离开 和 一个 欢乐
[ˈgɜːgl] .
gurgle .
咕噜声 .

“卡斯克试图躲开液体，但液体发出欢快的咕噜声，挡住了他的去路。”

[ˈdespərətli] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [beɪl] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] - .
Desperately he picked up a small bale and threw it at the Voozy .
绝望地 他 挑选 向上 一个 小的 包 和 扔 它 在 这 - .

他绝望地捡起一个小草捆，扔向了沃兹。

[ðə; ði] - [kɔːt] [ðə; ði] [beɪl] [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] .
The Voozy caught the bale and drank it .
这 - 捕捉 这 包 和 喝 它 .

沃兹猫接住了那包东西，把它喝了下去。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈskɑːdɪd] [ðæt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] - .
Then it discarded that and turned back to Casker .
然后 它 丢弃 那 和 转向 后退 到 - .

然后它放弃了那个方案，又转而选择了卡斯克。

[ˈhelmən] [tɒst] [əˈnʌðə(r)] [bɒks] .
Hellman tossed another box .
赫尔曼 抛掷 其他 盒子 .

赫尔曼又扔了一个箱子。

[ðə; ði] - [dræŋk] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ðæt] - [θruː] [ɪn] .
The Voozy drank this one and a third and fourth that Casker threw in .
这 - 喝 这 一 和 一个 第三 和 第四 那 - 扔 在 .

Voozy喝下了这瓶，还有Casker扔过来的第三瓶和第四瓶。

[ðen] , [əˈpærəntli] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [fləʊd] [bæk] [ˈɪntuː][ɪts] [væt] .
Then , apparently exhausted , it flowed back into its vat .
然后 , 显然 筋疲力尽的 , 它 流动 后退 进入 它是增值税 .

然后，它似乎耗尽了能量，又流回了桶里。

- [klæpt] [daʊn] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd][sæt][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [tremblɪŋ] [ˈvaɪələntli] .
Casker clapped down the lid and sat on it , trembling violently .
- 鼓掌 向下 这 盖 和 卫星 在 它 , 发抖 暴力 .

卡斯克猛地盖上盖子，一屁股坐在上面，浑身颤抖。

" [nɒt] [səʊ] [gʊd] , " [ˈhelmən] [sed] .
" Not so good , " Hellman said .
" 不是 所以 好的 , " 赫尔曼 说 .

“不太好，”赫尔曼说。

" [wɪv] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hɛlgənz] [hæd; həd] ['iːtɪŋ] ['hæbɪts][laɪk]
" **We've** **been** **taking** **it** **for** **granted** **that** **the** **Helgans** **had** **eating** **habits** **like**
" 我们已经 到过 采取 它 为了 的确 那 这 赫尔甘斯 有 吃 习惯 喜欢
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

"我们一直理所当然地认为赫尔甘人的饮食习惯和我们一样。"

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ˌnesə'serəli] — "
But **,** **of** **course** **,** **it** **doesn't** **necessarily** **—** **"**
但 , 的 课程 , 它 不 一定 — "

当然，这并不一定——"

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .
" **No** **,** **it** **doesn't** **.**
" 不 , 它 不 .

不，并非如此。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['dʌznt] .
No **,** **sir** **,** **it** **certainly** **doesn't** **.**
不 , 先生 , 它 当然 不 .

不，先生，当然不是。

[aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .
I **guess** **we** **can** **see** **that** **it** **doesn't** **.**
我 猜测 我们 能 看 那 它 不 .

我想我们可以看出事实并非如此。

['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] — "
Anyone **can** **see** **that** **it** **doesn't** **—** **"**
任何人 能 看 那 它 不 — "

任何人都能看出它并非如此——

" [stɒp] [ðæt] , " ['helmən] ['ɔːdəd] ['stɜːnli] .
" **Stop** **that** **,** **"** **Hellman** **ordered** **sternly** **.**
" 停止 那 , " 赫尔曼 订购 严厉地 .

"住手！"赫尔曼严厉地命令道。

" [wɪv] [nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [hɪ'stɪəriə] . "
" **We've** **no** **time** **for** **hysteria** **.** **"**
" 我们已经 不 时间 为了 歇斯底里 . "

"我们没有时间应对歇斯底里。"

" ['sɒri] .
" **Sorry** **.**
" 对不起 .

"对不起。

" - ['sləʊli] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [væt] .
" **Casker** **slowly** **moved** **away** **from** **the** **Voozy** **vat** **.**
" - 缓慢地 已搬 离开 从 这 - 增值税 .

"卡斯克慢慢地离开了沃兹酒桶。"

" [aɪ] [ges] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðeə(r)] [miːt] [ɪz]['aʊə(r)]['pɔɪz(ə)n] , " ['helmən] [sed]
" **I** **guess** **we'll** **have** **to** **assume** **that** **their** **meat** **is** **our** **poison** **,** **"** **Hellman** **said**
" 我 猜测 出色地 有 到 认为 那 他们的 肉 是 我们的 毒 , " 赫尔曼 说
['θɔːtfəli] .
thoughtfully **.**
深思熟虑 .

"我想我们只能假设他们的肉就是我们的毒药了，"赫尔曼若有所思地说。

" [səʊ] [naʊ] [wiːl; wil] [siː] [ɪf] [ðeə(r)]['pɔɪz(ə)n][ɪz]['aʊə(r)] [miːt] .
" So now we'll see if their poison is our meat .
" 所以 现在 出色地 看 如果 他们的 毒 是 我们的 肉 .

“那么现在我们就来看看他们的毒药是不是我们的肉。”

" - ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" Casker didn't say anything .
" - 没有 说 任何事物 .

卡斯克什么也没说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ðə; ði] - [hæd; həd] [drʌŋk] [hɪm] .
He was wondering what would have happened if the Voozy had drunk him .
他 曾是 好奇 什么 会 有 发生 如果 这 - 有 醉 他 .

他想知道如果沃兹把他喝醉了会发生什么。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ðə; ði] ['rʌbəri] [blɒk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['gɪglɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self] .
In the corner , the rubbery block was still giggling to itself .
在 这 角落 , 这 橡胶状的 堵塞 曾是 仍然 咯咯笑 到 本身 .

角落里，那块橡胶积木还在独自咯咯地笑着。

[aʊ] [hɪrz] [ə; eɪ] ['laɪkli] - ['lʊkɪŋ] ['pɔɪz(ə)n] , " ['helmən] [sed] , [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] .
ow here's a likely - looking poison , " Hellman said , half an hour later .
现在 这里是 一个 可能 - 寻找 毒 , " 赫尔曼 说 , 一半 一个 小时 之后 .

“现在，这里有一种看起来很像毒药的东西，”半小时后，赫尔曼说道。

- [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [kəm'pliːtli] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [twɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪps] .
Casker had recovered completely , except for an occasional twitch of the lips .
- 有 恢复 完全地 , 除了 为了 一个 偶然 抽搐 的 这 嘴唇 .

除了偶尔嘴唇抽搐之外，卡斯克已经完全康复了。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ?
" What does it say ?
" 什么 做 它 说 ?

上面写了什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

['helmən] [rəʊld] [ə; eɪ]['taɪni][tjuːb][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
Hellman rolled a tiny tube in the palm of his hand .
赫尔曼 滚动 一个 微小的 管子 在 这 棕榈 的 他的 手 .

赫尔曼在手掌中滚动着一根细小的管子。

" [ɪts] [kɔːld] - ['plʌgə(r)] .
" It's called Pvastkin's Plugger .
" 它是 称为 - 插头 .

它被称为普瓦斯特金插头器。

[ðə; ði]['leɪb(ə)l] [riːdz] : ['wɔːnɪŋ] !
The label reads : warning !
这 标签 阅读 : 警告 !

标签上写着：警告!

['haɪli] ['deɪndʒərəs] !
highly dangerous !
高度 危险的 !

极其危险!

- ['plʌgə(r)] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [fɪl] [həʊlz] [ɔ:(r)] [kræks] [ɒv; əv] [nɒt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [tu:] ['kju:bɪk]
pvastkin's **plugger** **is** **designed** **to** **fill** **holes** **or** **cracks** **of** **not** **more** **than** **two** **cubic**
- 插头 是 设计 到 充满 孔 或者 裂缝 的 不是 更多的 比 二 立方体
[vɪm] .
vims **.**
维姆斯 .

pvastkin 的堵塞器设计用于填充不超过两个立方维姆的孔洞或裂缝。

[haʊ'evə(r)] — [ðə; ði] ['plʌgə(r)] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['i:t(ə)n] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
however **—** **the** **plugger** **is** **not** **to** **be** **eaten** **under** **any** **circumstances** **.**
然而 — 这 插头 是 不是 到 是 吃 在下面 任何 情况 .

但是——无论如何都不能食用插头。

[ðə; ði] ['æktɪv] [ɪn'gri:diənt] , - ,
the **active** **ingredient** **,** **ramotol** **,**
这 积极的 成分 , - ,

活性成分雷莫托尔

[wɪtʃ] [meɪks] - [səʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['plʌgə(r)] ['rendəz] [ˌaɪ 'ti:] ['haɪli] ['deɪndʒərəs] [wen]
which **makes** **pvastkin's** **so** **excellent** **a** **plugger** **renders** **it** **highly** **dangerous** **when**
哪个 制作 - 所以 出色的 一个 插头 渲染 它 高度 危险的 什么时候
['teɪkən] [ɪn'tɜ:nəli] . "
taken **internally** **.** **"**
已采取 内部 . "

正因如此，普瓦斯金的栓塞效果才如此显著，但也使得其内服极其危险。

" [saʊndz] [greɪt] , " - [sed] .
" **Sounds** **great** **,** **"** **Casker** **said** **.**
" 声音 伟大的 , " - 说 .

"听起来不错，"卡斯克说。

" ['ɪtl] ['prɒbəbli] [bləʊ] [ˌju: 'es] [skaɪ] - [haɪ] . "
" **It'll** **probably** **blow** **us** **sky** **-** **high** **.** **"**
" 它将 大概 吹 我们 天空 - 高的 . "

"它可能会把我们炸飞到天上去。"

" [du:; də] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['ʌðə(r)] [sə'dʒestʃənz] ?
" **Do** **you** **have** **any** **other** **suggestions** **?**
" 做 你 有 任何 其他 建议 ?

您还有其他建议吗?

" ['helmən] [ɑ:skt] .
" **Hellman** **asked** **.**
" 赫尔曼 问 .

赫尔曼问道。

- [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Casker **thought** **for** **a** **moment** **.**
- 想法 为了 一个 片刻 .

卡斯克沉思片刻。

[ðə; ði] [fu:d] [ɒv; əv] [hɛlg] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ʌn'pælətəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['hju:mənz] .
The **food** **of** **Helg** **was** **obviously** **unpalatable** **for** **humans** **.**
这 食物 的 赫尔格 曾是 明显地 令人难以接受 为了 人类 .

赫尔格星球上的食物显然不适合人类食用。

[səʊ] [pə'hæps] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['pɔɪz(ə)n] . . . [bʌt; bət] ['wʌznt] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [sɔ:t]
So **perhaps** **was** **their** **poison** **.** **.** **.** **but** **wasn't** **starvation** **better** **than** **this** **sort**
所以 也许 曾是 他们的 毒 . . . 但 不是 饥饿 更好的 比 这 种类
[ɒv; əv] [θɪŋ] ?
of **thing** **?**
的 事物 ?

所以，或许他们用的是毒药……但饿死难道不比这种事好吗?

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [kə'mjuːniən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [stɑː'veɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

After	a	moment's	communion	with	his	stomach	,	he	decided	that	starvation	was
后	一个	瞬间	圣餐	和	他的	胃	,	他	决定	那	饥饿	曾是

[nɒt]['betə(r)] .

not	better	.
不是	更好的	.

短暂地与自己的胃交流之后，他意识到挨饿也并非更好的选择。

" [gəʊ] [ə'hed] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	ahead	,	"	he	said	.
"	去	前方	,	"	他	说	.

“请便，”他说。

['helmən] [slɪpt] [ðə; ði]['bɜːnə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [ˌʌn'skruːd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

Hellman	slipped	the	burner	under	his	arm	and	unscrewed	the	top	of	the
赫尔曼	滑倒了	这	刻录机	在下面	他的	手臂	和	拧开	这	顶部	的	这

['lɪt(ə)l]['bɒt(ə)l] .

little	bottle	.
小的	瓶子	.

赫尔曼把燃烧器夹在胳膊下，拧开了小瓶子的盖子。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	shook	it	.
他	摇晃	它	.

他摇了摇它。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

" [ɪts] [gɒt][ə; eɪ] [siːl] , " - ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	It's	got	a	seal	,	"	Casker	pointed	out	.
"	它是	得到	一个	海豹	,	"	-	尖	出去	.

“它有封条，”卡斯克指出。

['helmən] ['pʌŋktʃəd] [ðə; ði] [siːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəneɪl] [ænd; ənd][set][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Hellman	punctured	the	seal	with	his	fingernail	and	set	the	bottle	on	the	floor	.
赫尔曼	刺破	这	海豹	和	他的	指甲	和	放	这	瓶子	在	这	地面	.

赫尔曼用指甲刺破了瓶封，然后把瓶子放在地板上。

[æn; ən]['iːv(ə)l] - ['smelɪŋ] [griːn] [frɒθ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['bʌb(ə)l] [aʊt] .

An	evil	-	smelling	green	froth	began	to	bubble	out	.
一个	邪恶的	-	闻起来	绿色的	泡沫	开始	到	气泡	出去	.

一股散发着恶臭的绿色泡沫开始冒出来。

['helmən] [lʊkt] ['djuːbiəsli] [æt; ət][ðə; ði] [frɒθ] .

Hellman	looked	dubiously	at	the	froth	.
赫尔曼	看起来	可疑地	在	这	泡沫	.

赫尔曼怀疑地看着泡沫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kənd'ʒiːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][glɒb][ænd; ənd] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] .

It	was	congealing	into	a	glob	and	spreading	over	the	floor	.
它	曾是	凝固	进入	一个	全球	和	传播	超过	这	地面	.

它凝结成一团，蔓延到地板上。

" [jiːst] , [pə'hæps] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]['bɜːnə(r)] ['taɪtli] .

"	Yeast	,	perhaps	,	"	he	said	,	gripping	the	burner	tightly	.
"	酵母	,	也许	,	"	他	说	,	扣人心弦	这	刻录机	紧紧	.

“或许是酵母吧，”他一边说着，一边紧紧握住燃烧器。

" [kʌm] , [kʌm] .
" **Come , come .**
" 来 , 来 .

来吧，来吧。

[feɪnt] [hɑːt] ['nevə(r)] [fɪld] [æn; ən] ['empti] ['stʌmək] . "
Faint heart never filled an empty stomach . "
头晕的 心 绝不 已填 一个 空的 胃 . "

胆小的人填不饱肚子。

" [aɪm] [nɒt] ['həʊldɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] , " ['helmən] [sed] .
" **I'm not holding you back , " Hellman said .**
" 我是 不是 保持 你 后退 , " 赫尔曼 说 .

"我没有拖你后腿，"赫尔曼说。

[ðə; ði] [glɒb] [sweld] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [hed] .
The glob swelled to the size of a man's head .
这 全球 肿胀 到 这 尺寸 的 一个 男人的 头 .

那团东西膨胀到像人头那么大。

" [haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [ðæt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ?
" **How long is that supposed to go on ?**
" 如何 长的 是 那 据称 到 去 在 ?

"这种情况要持续多久？"

" - [ɑːskt] .
" **Casker asked .**
" - 问 .

卡斯克问道。

" [wel] , " ['helmən] [sed] , " [ɪts] ['ædvətaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['plʌgə(r)] .
" **Well , " Hellman said , " it's advertised as a Plugger .**
" 出色地 , " 赫尔曼 说 , " 它是 广告 作为 一个 插头 .

"嗯，"赫尔曼说，"它的广告宣传语是'Plugger'（一种插头式插头）。"

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] — [ɪk'spændz] [tuː; tə] [plʌg] [ʌp] [həʊlz] . "
I suppose that's what it does — expands to plug up holes . "
我 认为 那就是 什么 它 做 — 展开 到 插头 向上 孔 . "

我想这就是它的作用——膨胀来堵住孔洞。

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure .**
" 当然 .

"当然。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ? "
But how much ? "
但 如何 很多 ? "

但具体是多少呢?

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː] ['kjuːbɪk] [vɪm] [ɑː(r); ə(r)] .
" **Unfortunately , I don't know how much two cubic vims are .**
" 很遗憾 , 我 不 知道 如何 很多 二 立方体 维姆斯 是 .

"很遗憾，我不知道两个立方维姆值多少钱。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [gəʊ] [ɒn] [mʌtʃ] —
But it can't go on much —
但 它 不能 去 在 很多 —

但这不可能一直持续下去——

" [bɪ'leɪtɪdli] ,
" **Belatedly ,**
" 迟来的 ,

迟来的，

[ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['plʌgə(r)] [hæd; həd] [fɪld] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

they	noticed	that	the	Plugger	had	filled	almost	a	quarter	of	the	room	and
他们	注意到	那	这	插头	有	已填	几乎	一个	四分之一	的	这	房间	和

[wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] .

was	showing	no	signs	of	stopping	.
曾是	显示	不	标志	的	停止	.

他们注意到，插头机已经占据了房间近四分之一的空间，而且没有停止的迹象。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðə; ði]['leɪb(ə)l] !

"	We	should	have	believed	the	label	!
"	我们	应该	有	相信	这	标签	!

我们真应该相信唱片标签上的说明!

" - [jeld] [tuː; tə][hɪm] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [glɒb] .

"	Casker	yelled	to	him	,	across	the	spreading	glob	.
"	-	大喊	到	他	,	穿过	这	传播	全球	.

“卡斯克对着不断蔓延的球体大喊。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] !

"	It	is	dangerous	!
"	它	是	危险的	!

“这很危险！”

" [æz; əz][ðə; ði] ['plʌgə(r)] [prə'djuːst] [mɔː(r)] ['sɜːfɪs] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [ək'seləreɪt] [ɪn][ɪts] [grəʊθ] .

"	As	the	Plugger	produced	more	surface	,	it	began	to	accelerate	in	its	growth	.
"	作为	这	插头	生产	更多的	表面	,	它	开始	到	加速	在	它是	生长	.

“随着Plugger产生的表面积越来越多，它的增长速度也开始加快。”

[ə; eɪ] ['stɪki] [edʒ] [tʌtʃt] ['helmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [bæk] .

A	sticky	edge	touched	Hellman	,	and	he	jumped	back	.
一个	黏	边缘	感动	赫尔曼	,	和	他	跳了起来	后退	.

赫尔曼被粘稠的边缘碰到，吓得跳了起来。

" [wɒtʃ] [aʊt] !

"	Watch	out	!
"	手表	出去	!

“小心！”

" [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [riːtʃ] - , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][blɒb] .

"	He	couldn't	reach	Casker	,	on	the	other	side	of	the	gigantic	sphere	of	blob	.
"	他	不能	抵达	-	,	在	这	其他	边	的	这	巨大	领域	的	斑点	.

“他够不着卡斯克，卡斯克在那个巨大球状物的另一边。”

['helmən] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['plʌgə(r)] [hæd; həd] [spred] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm]

Hellman	tried	to	run	around	,	but	the	Plugger	had	spread	,	cutting	the	room
赫尔曼	尝试	到	跑步	大约	,	但	这	插头	有	传播	,	切割	这	房间

[ɪn][hɑːf] .

in	half	.
在	一半	.

赫尔曼试图四处奔跑，但堵塞者已经扩散开来，将房间分成了两半。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

It	began	to	swell	toward	the	walls	.
它	开始	到	膨胀	朝向	这	墙壁	.

它开始向墙壁方向膨胀。

" [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

"	Run	for	it	!
"	跑步	为了	它	!

快跑!

" ['helmən] [jeld] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

"	Hellman	yelled	,	and	rushed	to	the	door	behind	him	.
"	赫尔曼	大喊	,	和	匆忙	到	这	门	在后面	他	.

“赫尔曼大喊一声，冲向身后的门口。”

[iː] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] [glɒb] [riːtʃt] [hɪm] .

e	flung	it	open	just	as	the	expanding	glob	reached	him	.
e	扔	它	打开	只是	作为	这	扩展	全球	达到	他	.

就在不断膨胀的液滴到达他面前的瞬间，他猛地打开了它。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][dɔː(r)][slæm] [ʃʌt] .

On	the	other	side	of	the	room	,	he	heard	a	door	slam	shut	.
在	这	其他	边	的	这	房间	,	他	听到	一个	门	猛击	关闭	.

他听到房间另一边传来一声关门声。

['helmən] ['dɪd(ə)nt][weɪt] ['eni][lɒŋgə(r)] .

Hellman	didn't	wait	any	longer	.
赫尔曼	没有	等待	任何	更长	.

赫尔曼没有再等了。

[hiː; hi] [sprint] [θruː] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

He	sprinted	through	and	slammed	the	door	behind	him	.
他	冲刺	通过	和	猛烈抨击	这	门	在后面	他	.

他飞奔过去，然后砰地一声关上了身后的门。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['pæntɪŋ] , [ðə; ði]['bɜːnə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	stood	for	a	moment	,	panting	,	the	burner	in	his	hand	.
他	站立	为了	一个	片刻	,	喘息	,	这	刻录机	在	他的	手	.

他站了一会儿，气喘吁吁，手里还拿着燃烧器。

[hiː; hi]['hædnt]['riːəlaɪzd] [haʊ] [wiːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

He	hadn't	realized	how	weak	he	was	.
他	之前没有	已实现	如何	虚弱的	他	曾是	.

他之前并没有意识到自己有多虚弱。

[ðæt] [sprɪnt][hæd; həd][kʌt][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːvz] [ɒv; əv]['enədʒi] ['deɪndʒərəsli] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [kə'læpsɪŋ]

That	sprint	had	cut	his	reserves	of	energy	dangerously	close	to	the	collapsing
那	短跑	有	切	他的	储备	的	活力	危险地	关闭	到	这	崩溃

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

那次冲刺已经让他的能量储备濒临崩溃的边缘。

[æt; ət] [liːst] - [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ðəʊ] .

At	least	Casker	had	made	it	,	too	,	though	.
在	至少	-	有	制成	它	,	也	,	尽管	.

至少卡斯克也成功了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

But	he	was	still	in	trouble	.
但	他	曾是	仍然	在	麻烦	.

但他仍然身处困境。

[ðə; ði] ['plʌgə(r)] [pɔː] ['merəli] [θruː] [ðə; ði]['blɑːstɪd] [lɒk] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	Plugger	poured	merrily	through	the	blasted	lock	,	into	the	room	.
这	插头	倾倒	兴高采烈地	通过	这	炸毁	锁	,	进入	这	房间	.

插头工兴高采烈地冲过那该死的锁，进了房间。

['helmən] [traɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʃɒt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['plʌgə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪm'pɜːviəs]

Hellman	**tried**	**a**	**practice**	**shot**	**on**	**it**	**,**	**but**	**the**	**Plugger**	**was**	**evidently**	**impervious**
赫尔曼	尝试	一个	实践	射击	在	它	,	但	这	插头	曾是	显然	不透水的

. . . [æz; əz] ,

.	**.**	**.**	**as**	**,**
.	.	.	作为	,

赫尔曼试着试射了一下，但"Plugger"显然刀枪不入.....

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ə; eɪ] [gʊd] ['plʌgə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

he	**realized**	**,**	**a**	**good**	**plugger**	**should**	**be**	**.**
他	已实现	,	一个	好的	插头	应该	是	.

他意识到，一个好的插头工应该具备这些素质。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [fə'tiːg] .

It	**was**	**showing**	**no**	**signs**	**of**	**fatigue**	**.**
它	曾是	显示	不	标志	的	疲劳	.

它没有表现出任何疲倦的迹象。

['helmən] ['hʌrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] [wɔːl] .

Hellman	**hurried**	**to**	**the**	**far**	**wall**	**.**
赫尔曼	慌忙	到	这	远的	墙	.

赫尔曼匆匆走向远处的墙边。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [biːn] ,

The	**door**	**was**	**locked**	**,**	**as**	**the**	**others**	**had**	**been**	**,**
这	门	曾是	已锁定	,	作为	这	其他的	有	到过	,

门锁上了，和其他门一样。

[səʊ] [hiː; hi] [bɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd] [went] [θruː] .

so	**he**	**burned**	**out**	**the**	**lock**	**and**	**went**	**through**	**.**
所以	他	烧伤	出去	这	锁	和	去	通过	.

于是他烧断了锁，走了进去。

[haʊ] [fɑː(r)] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [glɒb] [ɪk'spænd] ?

How	**far**	**could**	**the**	**glob**	**expand**	**?**
如何	远的	可以	这	全球	扩张	?

地球究竟能扩张到多远?

[haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] ['kjuːbɪk] [vɪm] ?

How	**much**	**was**	**two**	**cubic**	**vims**	**?**
如何	很多	曾是	二	立方体	维姆斯	?

两个立方维姆多少钱?

[tuː] ['kjuːbɪk] [maɪlz] , [pə'hæps] ?

Two	**cubic**	**miles**	**,**	**perhaps**	**?**
二	立方体	英里	,	也许	?

大概两立方英里?

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [njuː] , [ðə; ði] ['plʌgə(r)] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [fɔːlts] [ɪn] [ðə; ði] [krʌsts] [ɒv; əv]

For	**all**	**he**	**knew**	**,**	**the**	**Plugger**	**was**	**used**	**to**	**repair**	**faults**	**in**	**the**	**crusts**	**of**
为了	全部	他	知道	,	这	插头	曾是	用过的	到	维修	故障	在	这	外壳	的

['plænɪts] .

planets	**.**
行星	.

在他看来，这台"修补机"可能是用来修复行星地壳缺陷的。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , ['helmən] [stɒpt] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

In	**the**	**next**	**room**	**,**	**Hellman**	**stopped**	**to**	**catch**	**his**	**breath**	**.**
在	这	下一个	房间	,	赫尔曼	停止	到	抓住	他的	气息	.

在隔壁房间里，赫尔曼停下来喘口气。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz]['sɜːkjələ(r)] .

He	remembered	that	the	building	was	circular	.
他	记得	那	这	建筑	曾是	圆	.

他记得那栋建筑是圆形的。

[hiː; hi] [wʊd] [bɜːn] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd][dʒɔɪn] - .

He	would	burn	his	way	through	the	remaining	doors	and	join	Casker	.
他	会	烧伤	他的	方式	通过	这	其余的	门	和	加入	-	.

他会烧穿剩下的所有门，与卡斯克会合。

[ðeɪ] [wʊd] [bɜːn] [ðeə(r)] [wei] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] . . . .

They	would	burn	their	way	outside	and	.	.	.	.
他们	会	烧伤	他们的	方式	外部	和	.	.	.	.

他们会烧出一条路出去……

- ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ]['bɜːnə(r)] !

Casker	didn't	have	a	burner	!
-	没有	有	一个	刻录机	!

Casker 没有燃烧器！

['helmən] [tɜːnd] [waɪt] [wɪð] [ʃɒk] .

Hellman	turned	white	with	shock	.
赫尔曼	转向	白色的	和	震惊	.

赫尔曼震惊得脸色苍白。

- [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɜːnd]

Casker	had	made	it	into	the	room	on	the	right	,	because	they	had	burned
-	有	制成	它	进入	这	房间	在	这	正确的	,	因为	他们	有	烧伤

[ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ['ɜːlɪə(r)] .

it	open	earlier	.
它	打开	早些时候	.

卡斯克已经进入了右边的房间，因为他们之前已经把房间烧开了。

[ðə; ði] ['plʌgə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['uːzɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] ,

The	Plugger	was	undoubtedly	oozing	into	that	room	,
这	插头	曾是	无疑	渗出	进入	那	房间	,

毫无疑问，插头（Plugger）正渗入那个房间里。

[θruː] [ðə; ði] ['ʃætəd] [lɒk] . . . [ænd; ənd] - ['kʊd(ə)nt] [get] [aʊt] !

through	the	shattered	lock	.	.	.	and	Casker	couldn't	get	out	!
通过	这	破碎	锁	.	.	.	和	-	不能	得到	出去	!

穿过破碎的锁……卡斯克出不来了！

[ðə; ði] ['plʌgə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][left] , [ə; eɪ] [lɒkt] [dɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] !

The	Plugger	was	on	his	left	,	a	locked	door	on	his	right	!
这	插头	曾是	在	他的	左边	,	一个	已锁定	门	在	他的	正确的	!

插头工在他左边，右边是一扇锁着的门！

['ræliɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] , ['helmən] [bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .

Rallying	his	remaining	strength	,	Hellman	began	to	run	.
集结	他的	其余的	力量	,	赫尔曼	开始	到	跑步	.

赫尔曼鼓起最后的力气，开始奔跑。

['bɒksɪz] [siːmd] [tuː; tə][get][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ['pɜːpəsfəli] , ['trɪpɪŋ] [hɪm] , [sləʊɪŋ] [hɪm] [daʊn] .

Boxes	seemed	to	get	in	his	way	purposefully	,	tripping	him	,	slowing	him	down	.
盒子	似乎	到	得到	在	他的	方式	故意	,	绊倒	他	,	减速	他	向下	.

箱子似乎故意挡在他的路上，绊倒他，减慢他的速度。

[hiː; hi]['blɑːstɪd][ðə; ði][nekst][dɔː(r)][ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

He	blasted	the	next	door	and	hurried	on	to	the	next	.
他	炸毁	这	下一个	门	和	慌忙	在	到	这	下一个	.

他炸开了隔壁的门，然后匆匆赶往下一扇。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

And	the	next	.
和	这	下一个	.

下一个。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

And	the	next	.
和	这	下一个	.

下一个。

[ðə; ði] ['plʌgə(r)] ['kʊd(ə)nt][ɪk'spænd] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː] - [ruːm] !

The	Plugger	couldn't	expand	completely	into	Casker's	room	!
这	插头	不能	扩张	完全地	进入	-	房间	!

插头机无法完全扩展到卡斯克的房间里!

[ɔː(r)][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?

Or	could	it	?
或者	可以	它	?

或者，有可能吗?

[ðə; ði] [wedʒ] - [ʃeɪpt] [rʊmz; ruːmz] , [iːtʃ] [ə; eɪ] ['segmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] , [siːmd] [tuː; tə]

The	wedge	-	shaped	rooms	,	each	a	segment	of	a	circle	,	seemed	to
这	楔	-	形状	房间	,	每个	一个	部分	的	一个	圆圈	,	似乎	到

[stretʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][fər'evə(r)] ,

stretch	before	him	forever	,
拉紧	前	他	永远	,

这些楔形房间，每个都是圆弧的一部分，在他眼前仿佛无穷无尽地延伸开去。

[ə; eɪ]['dʒʌmbld][ˌmɒn'tɑːʒ; 'mɒntɑːʒ][ɒv; əv] [lɒkt] [dɔːz] , ['eɪliən] [gʊdz] , [mɔː(r)] [dɔːz] , [mɔː(r)] [gʊdz] .

a	jumbled	montage	of	locked	doors	,	alien	goods	,	more	doors	,	more	goods	.
一个	错杂	剪辑	的	已锁定	门	,	外星人	商品	,	更多的	门	,	更多的	商品	.

一连串杂乱的画面：锁着的门、外星商品、更多的门、更多的商品。

['helmən] [fel] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [kreɪt] , [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] .

Hellman	fell	over	a	crate	,	got	to	his	feet	and	fell	again	.
赫尔曼	跌倒	超过	一个	箱	,	得到	到	他的	脚	和	跌倒	再次	.

赫尔曼被一个板条箱绊倒了，爬起来后又摔倒了。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	reached	the	limit	of	his	strength	,	and	passed	it	.
他	有	达到	这	限制	的	他的	力量	,	和	通过了	它	.

他已经达到了自己的力量极限，并且超越了它。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .

But	Casker	was	his	friend	.
但	-	曾是	他的	朋友	.

但卡斯克是他的朋友。

[bɪ'saɪdz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['paɪlət] , [id] ['nevə(r)][get] [ɒf] [ðə; ði] [pleɪs] .

Besides	,	without	a	pilot	,	he'd	never	get	off	the	place	.
除了	,	没有	一个	飞行员	,	他会	绝不	得到	离开	这	地方	.

此外，如果没有飞行员，他永远也下不去。

['helmən] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [tuː] [mɔː(r)][rʊmz; ruːmz][ɒn] [tremblɪŋ] [legz][ænd; ənd] [ðen] [kə'læpst] [ɪn]

Hellman	struggled	through	two	more	rooms	on	trembling	legs	and	then	collapsed	in
赫尔曼	挣扎	通过	二	更多的	房间	在	发抖	腿	和	然后	倒塌	在

[frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] .

front	of	a	third	.
正面	的	一个	第三	.

赫尔曼颤抖着双腿艰难地穿过了另外两个房间，然后倒在了第三个房间前。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['helmən] ?
" Is that you , Hellman ?
" 是 那 你 , 赫尔曼 ?

“是你吗，赫尔曼？”

" [hiː; hi] [hɜːd] - [ɑːsk] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
" he heard Casker ask , from the other side of the door .
" 他 听到 - 问 , 从 这 其他 边 的 这 门 .

他听到卡斯克从门的另一边问道。

" [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
" You all right ?
" 你 全部 正确的 ?

你没事吧?

" ['helmən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][gɑːsp] .
" Hellman managed to gasp .
" 赫尔曼 管理 到 喘气 .

赫尔曼倒吸了一口气。

" ['hævnt] [mʌtʃ] [ruːm] [ɪn][hɪə(r)] , " - [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði] - [stɒpt] ['grəʊɪŋ] .
" Haven't much room in here , " Casker said , " but the Plugger's stopped growing .
" 还没有 很多 房间 在 这里 , " - 说 , " 但 这 - 停止 生长 .

“这里空间不大，”卡斯克说，“但是普拉格已经停止生长了。”

['helmən] , [get][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] !
Hellman , get me out of here !
赫尔曼 , 得到 我 出去 的 这里 !

赫尔曼，放我出去!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个人的毒药(One Man's Poison)
第2/2页

" ['ɛlmən] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ['pæntɪŋ] .
" ellman lay on the floor panting .
" 埃尔曼 躺 在 这 地面 喘息 .

埃尔曼躺在地板上喘着粗气。

" ['məʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Moment , " he said .
" 片刻 , " 他 说 .

“稍等片刻，”他说。

" ['məʊmənt] , [hel] !
" Moment , hell !
" 片刻 , 地狱 !

“此刻，见鬼！”

" - ['ʃaʊtɪd] .
" Casker shouted .
" - 喊叫 .

“卡斯克喊道。”

" [get] [ˌem 'iː] [aʊt] .
" Get me out .
" 得到 我 出去 .

放我出去。

[aɪv] [faʊnd] ['wɔːtə(r)] ! "
I've found water ! "
我已经 成立 水 ! "

我找到水了！

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "

如何？ ”

" [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] !
" Get me out of here !
" 得到 我 出去 的 这里 !

放我出去！

" ['helmən] [traɪd] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːrnt] [koʊ'ɑːpəreɪtɪŋ] .
" Hellman tried to stand up , but his legs weren't cooperating .
" 赫尔曼 尝试 到 站立 向上 , 但 他的 腿 不是 合作 .

“赫尔曼试图站起来，但他的腿不听使唤。”

" [wɒt] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What happened ? " he asked .
" 什么 发生 ? " 他 问 .

“发生了什么事？”他问道。

" [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [glɒb] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
" When I saw that glob filling the room ,
" 什么时候 我 锯 那 全球 填充 这 房间 ,

“当我看到那团东西充满整个房间时，

[ai] ['fɪgəd] [aɪ'd][traɪ][tuː; tə] [stɑːt] [ʌp][ðə; ði]['suːpə(r)] ['kʌstəm] ['trænspɔːt] .
I figured I'd try to start up the Super Custom Transport .
我 想 ID 尝试 到 开始 向上 这 极好的 风俗 运输 .

我决定试一试启动超级定制运输机。

[θɔːt] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒk] [daʊn] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][get][ˌem 'iː][aʊt] .
Thought maybe it could knock down the door and get me out .
想法 或许 它 可以 敲 向下 这 门 和 得到 我 出去 .

我当时想，也许它能把门撞开，把我救出去。

[səʊ][ai] [pʌmpt] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] [haɪ] - [geɪn] - ['fjuːəl] . "
So I pumped it full of high - gain Integor fuel . "
所以 我 泵 它 满的 的 高的 - 获得 - 燃料 . "

所以我往里面加满了高增益的Integor燃油。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

" ['helmən] [sed] , [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][legz]['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .
" Hellman said , still trying to get his legs under control .
" 赫尔曼 说 , 仍然 尝试 到 得到 他的 腿 在下面 控制 .

“赫尔曼一边努力控制自己的双腿，一边说道。”

" [ðæt] ['suːpə(r)] ['kʌstəm] ['trænspɔːt] [ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , ['helmən] !
" That Super Custom Transport is an animal , Hellman !
" 那 极好的 风俗 运输 是 一个 动物 , 赫尔曼 !

“那辆超级定制运输车简直就是个怪物，赫尔曼！”

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['fjuːəl][ɪz]['wɔːtə(r)] !
And the Integor fuel is water !
和 这 - 燃料 是 水 !

而 Integor 的燃料竟然是水!

[naʊ] [get][ˌem 'iː][aʊt] !
Now get me out !
现在 得到 我 出去 !

快放我出去!

" ['helmən] [leɪ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [saɪ] .
" Hellman lay back with a contented sigh .
" 赫尔曼 躺 后退 和 一个 满足 叹 .

赫尔曼满足地叹了口气，向后躺了下来。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][taɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːkt] [aʊt][ðə; ði]
If he had had a little more time , he would have worked out the
如果 他 有 有 一个 小的 更多的 时间 , 他 会 有 工作 出去 这
[həʊl] [θɪŋ] [hɪm'self] ,
whole thing himself ,
所有的 事物 他自己 ,

如果他时间再多一些，他就能自己把整件事想明白了。

[baɪ][pjʊə(r)]['lɒdʒɪk] .
by pure logic .
经过 纯的 逻辑 .

纯粹从逻辑上讲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [ə'pærənt] [naʊ] .

But	it	was	all	very	apparent	now	.
但	它	曾是	全部	非常	明显	现在	.

但现在一切都变得非常明显了。

[ðə; ði][məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['vɜːtɪk(ə)l] , ['reɪzə(r)] - [ʃɑːp] ['maʊntənz]

The	most	efficient	machine	to	go	over	those	vertical	,	razor	-	sharp	mountains
这	最多	高效的	机器	到	去	超过	那些	垂直的	,	剃刀	-	锋利的	山脉

[wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

would	be	an	animal	,
会	是	一个	动物	,

要翻越那些垂直陡峭、锋利无比的山峰，最有效的机器莫过于动物了。

['prɒbəbli] [wɪð] [rɪ'træktəbl] ['sʌkəz] .

probably	with	retractable	suckers	.
大概	和	可伸缩	傻瓜	.

可能带有可伸缩吸盘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kept] [ɪn][ˌhaɪbə'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [trɪps] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dræŋk]['wɔːtə(r)] ,

It	was	kept	in	hibernation	between	trips	;	and	if	it	drank	water	,
它	曾是	保留	在	冬眠	之间	旅行	;	和	如果	它	喝	水	,

它在两次旅行之间都处于休眠状态；如果它喝水，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɒdʌkts] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pælətəb(ə)l] , [tuː] .

the	other	products	designed	for	it	would	be	palatable	,	too	.
这	其他	产品	设计	为了	它	会	是	可口的	,	也	.

为它设计的其他产品也应该美味可口。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪt] [ɪn'hæbətənt] , [bʌt; bət] [ʌn'daʊtɪdli]

Of	course	they	still	didn't	know	much	about	the	late	inhabitants	,	but	undoubtedly
的	课程	他们	仍然	没有	知道	很多	关于	这	晚的	居民	,	但	无疑

. . . .

: : : :

. . . .

当然，他们对后来的居民仍然知之甚少，但毫无疑问……

" [bɜːn] [daʊn] [ðæt] [dɔː(r)] !

"	Burn	down	that	door	!
"	烧伤	向下	那	门	!

“把那扇门烧掉！”

" - [ʃriːk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] .

"	Casker	shrieked	,	his	voice	breaking	.
"	-	尖叫	,	他的	嗓音	打破	.

卡斯克尖叫起来，声音都颤抖了。

['helmən] [wɒz; wəz] ['pɒndərɪŋ] [ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Hellman	was	pondering	the	irony	of	it	all	.
赫尔曼	曾是	沉思	这	讽刺	的	它	全部	.

赫尔曼一直在思考这一切的讽刺之处。

[ɪf] [wʌn] [mænz] [miːt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɔɪz(ə)n] — [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['pɔɪz(ə)n] , [ðen] [traɪ] ['iːtɪŋ]

If	one	man's	meat	—	and	his	poison	—	are	your	poison	,	then	try	eating
如果	一	男人的	肉	—	和	他的	毒	—	是	你的	毒	,	然后	尝试	吃

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	else	.
某物	别的	.

如果一个人的肉——以及他的毒药——是你的毒药，那就换一种食物吃吧。

[səʊ]['sɪmp(ə)l] , ['riːəli] .

So	simple	,	really	.
所以	简单的	,	真的	.

其实就这么简单。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [stɪl] ['bɒðəd] [hɪm] .

But	there	was	one	thing	that	still	bothered	him	.
但	那里	曾是	一	事物	那	仍然	烦恼	他	.

但有一件事仍然困扰着他。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɜːθ] - [taɪp] ['ænɪm(ə)l] ?

"	How	did	you	know	it	was	an	Earth	-	type	animal	?
"	如何	做过	你	知道	它	曾是	一个	地球	-	类型	动物	?

“你是怎么知道它是陆生动物的？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ɪts] [breθ] , ['stjuːpɪd] !

"	Its	breath	,	stupid	!
"	它是	气息	,	愚蠢的	!

“是它的呼吸，笨蛋！”

[ˌaɪ 'tiː] [inˈheil] [ænd; ənd][eksˈheil][ænd; ənd] [smelz] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['iːt(ə)n] ['ʌnjənz] !

It	inhales	and	exhales	and	smells	as	if	it's	eaten	onions	!
它	吸气	和	呼气	和	气味	作为	如果	它是	吃	洋葱	!

它吸气呼气，闻起来好像吃过洋葱一样！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][kænz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔtlz] ['ʃætərɪŋ] .

"	There	was	a	sound	of	cans	falling	and	bottles	shattering	.
"	那里	曾是	一个	声音	的	罐头	坠落	和	瓶子	破碎	.

“传来易拉罐掉落和瓶子破碎的声音。”

" [naʊ] ['hʌri] ! "

"	Now	hurry	!	"
"	现在	匆忙	!	"

“快点！”

" [wʌts] [rɒŋ] ?

"	What's	wrong	?
"	是什么	错误的	?

“怎么了？

" ['helmən] [ɑːskt] , ['faɪnəli] ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [pɔiz] [ðə; ði]['bɜːnə(r)] .

"	Hellman	asked	,	finally	getting	to	his	feet	and	poising	the	burner	.
"	赫尔曼	问	,	最后	获得	到	他的	脚	和	平衡	这	刻录机	.

“赫尔曼问道，他终于站了起来，准备好了燃烧器。”

" [ðə; ði] ['kʌstəm] ['suːpə(r)] ['trænspɔːt] .

"	The	Custom	Super	Transport	.
"	这	风俗	极好的	运输	.

“定制超级运输车。”

[ɪts] [gɒt][ˌem 'iː] ['kɔːnəd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][keɪsɪz] .

It's	got	me	cornered	behind	a	pile	of	cases	.
它是	得到	我	被逼到绝境	在后面	一个	桩	的	案例	.

我被一堆案子堵在角落里了。

['helmən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm][ɪts] [miːt] !

Hellman	,	it	seems	to	think	that	I'm	its	meat	!
赫尔曼	,	它	似乎	到	思考	那	我是	它是	肉	!

赫尔曼，它好像把我当成它的肉了！

" [brɔɪld] [wɪð] [ðə; ði]['bɜːnə(r)] — [wel] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['helmən] , ['miːdiəm] [reə(r)][fɔː(r); fə(r)] - —

" Broiled with the burner — well done for Hellman , medium rare for Casker —

" 烤制 和 这 刻录机 — 出色地 完毕 为了 赫尔曼 , 中等的 稀有的 为了 - —

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [miːt] ,

it was their meat ,

它 曾是 他们的 肉 ,

“用炉灶烤制——Hellman 的肉烤至全熟，Casker 的肉烤至五分熟——这就是他们想要的肉。”

[wɪð] [ɪ'nʌf] [left] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] [bæk] [tuː; tə] [kəlaʊ] .

with enough left over for the trip back to Calao .

和 足够的 左边 超过 为了 这 旅行 后退 到 卡劳 .

还剩下一些钱用于返回卡拉奥的旅程。

— ['rɒbət] [ʃɛkli]

— ROBERT SHECKLEY

— 罗伯特 谢克利

——罗伯特·谢克利

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神